



Enero/ January 8, 2017

EDICIÓN NO. 561

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## Los Representantes Estatales de Lawrence



Photo: Courtesy of Rep. Diana DiZoglio

La delegación de Lawrence se compone de la Representante Estatal Juana Matías por el Distrito 16; el Representante Estatal Frank Moran por el Distrito 17 y la Representante Estatal Diana DiZoglio quien representa a Methuen y parte de Lawrence, Haverhill y North Andover en el Distrito 14. La Senadora Estatal Barbara L'Italien también forma parte de esta delegación aunque no aparece en la foto.

|7

## Lawrence State Representatives

The Lawrence delegation is composed by State Representative Juana Matías for District 16; State Representative Frank Moran for District 17 and State Representative Diana DiZoglio representing Methuen and part of Lawrence, Haverhill and North Andover in District 14. State Senator Barbara L'Italien is also part of this delegation although she does not appear in the picture.

|7

## No podemos olvidarnos



Lee Manuel Viloria Paulino

Clamar por justicia no enmendará el inmenso dolor de la familia Paulino-Viloria, ni devolverá la vida de este inocente, pero al menos nos dejará una sensación de unidad, solidaridad y apoyo familiar y comunitario.

Debemos seguir preguntando qué pasó hasta aclarar las razones y los culpables para la tranquilidad de toda la población.

Vea el artículo de José Alfonso García en la página 6.

## Let's not forget

A cry out for justice will not amend the immense pain of the Paulino-Viloria family, or return the life of this innocent young man, but at least it will leave a feeling of unity, solidarity and support for the family and the community.

We should continue asking about what happened before we can clear the reasons and the people responsible for this for everyone's peace of mind.

See Jose Alfonso Garcia's article on page 6.

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Nuevo restaurante latino en Haverhill



Los propietarios del Restaurante Villa Mar Luis Fermin y Marina Brito con el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini durante la inauguración.

|13

## Dominican foundation helps children with no other hope



## Fundación dominicana asiste a niños sin otra esperanza

Julián Martínez, que dirige la organización sin fines lucrativos que trae niños para que reciban atención médica, aparece con Genny Ramos y María Vizcaíno. Con la ayuda de Shriners Hospitals, él ha podido traer a 45 niños lisiados que de otra forma vivirían así toda una vida.

|11

# Recordando al Dr. King



Martin Luther King Jr. pronunciando su discurso durante la Marcha en Washington en 1963. El discurso de King denunciando el racismo en este país fue un evento crucial en la historia de los derechos civiles y uno que por siempre será recordado.

Martin Luther King Jr. delivering his "I Have a Dream" speech during the March in Washington in 1963. King's speech addressing racism in this country was a crucial event in the history of civil rights and one that will always be remembered.

Todos los años por esta fecha, recordamos los tiempos previos al Movimiento de los Derechos Civiles y el pase de la Enmienda Constitucional que dio a los Negros el derecho al voto y la verdadera igualdad en este país.

Ellos nos abrieron las puertas a todos nosotros de diferentes razas y nacionalidades, dándonos la verdadera libertad que hoy disfrutamos. Nosotros los que vivimos esos tiempos no podemos referirnos a ellos como "los buenos tiempos" porque esos fueron un bochorno para la historia de este país.

A medida que los años han pasado, hemos tenido la oportunidad de aprender sobre la vida y sacrificios de Martin Luther King permitiéndonos reconocer y apreciar más las acciones y el valor del Dr. King. El fue arrestado una multitud de veces durante manifestaciones apoyando causas contra abusos e injusticias. Aunque la violencia siempre seguía sus demostraciones, él siempre llevó al público clamando paz.

Martin Luther King murió asesinado en 1968 y no hemos vuelto a ver líderes de su calibre desde entonces.

## Remembering Dr. King

At this time every year, we remember what times were like prior to the Civil Rights Movement and the passing of the Amendment that gave Blacks the right to vote and real equality in this country.

They opened the doors for all of us from different races and nationalities, giving us the true freedom we so enjoy. Those of us who lived through it cannot refer to them as "good old days" because they were an embarrassment to this country's history.

As the years passed, we had the opportunity to learn about Martin Luther King's life and sacrifices allowing us to recognize and appreciate more Dr. King's actions and courage. He was arrested a multitude of times during protests supporting causes against abuse and unfairness. Although violence always followed his demonstrations, he always led the public in a peaceful manner.

Martin Luther King died assassinated in 1968 and we have not seen leaders of his caliber since.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Año Nuevo, un más cómodo estilo de trabajo

D espués de que el confeti se ha asentado y los mejores deseos de todo el mundo para el nuevo año han llegado a todos los rincones del planeta, nosotros en Rumbo, hemos comenzado, bueno, no una nueva vida, sino un nuevo estilo de vida, estilo de trabajo, es de lo que se trata.

Después de producir Rumbo por más de 15 años, desde una habitación de nuestra casa convertida en oficina, consideramos que era hora de crecer por lo que, en el 2011 nos mudamos a una oficina más grande, más cómoda, ubicada en el 60 de la calle Island St., con mucho espacio para la expansión.

Aunque disfrutábamos la comodidad del espacio y la compañía de buenos vecinos, pronto nos dimos cuenta de que extrañábamos la comodidad que habíamos dejado atrás. A la hora del almuerzo, teníamos que traerlo de fuera y la mayoría de las veces, hasta la cena. Extrañábamos la comodidad de hacer estos preparativos en casa, mientras continuábamos trabajando, por mencionar una de las ventajas.

A fines del 2015, comenzamos a pensar en convertir el garaje de la casa, que estaba lleno de cosas en su mayoría inservibles, en oficina. Esa ha sido la mejor idea que pudimos concebir, y a principios de 2016 comenzamos a producir Rumbo desde la casa, bueno desde el garaje convertido en oficina, que solo una puerta nos separa de las comodidades de la casa.

Una cosa que no va a cambiar es nuestro enfoque. Rumbo es conocido por cubrir sólo las historias locales, destacando los éxitos y/o las fallas en nuestra ciudad, algunas de ellas probablemente no cubiertas por ninguna otra publicación, dando a nuestra comunidad una perspectiva diferente de los temas y sujetos.

Rumbo seguirá siendo una publicación gratuita y nuestro sitio web seguirá siendo una copia fiel de nuestro periódico donde usted puede encontrar diez y seis años de noticias. Nuestros anunciantes, sobre todo, disfrutan de ver sus anuncios a través de los años en esa página.

Ahora que el año 2016 terminó y el 2017 comienza, queremos agradecer a nuestros leales anunciantes y lectores por su continuo apoyo, por lo tanto, sigan hojeando a través de nuestras páginas y enviéndonos sus cartas, opiniones e información.

¡Feliz 2017!

### New Year, a more comfortable working style

A fter the confetti has settled and the best wishes from all over the world for the new year have reached all corners of the planet, in Rumbo, we have started, well, not a new life, but a new way of life, style of work, that's what it is.

After producing Rumbo for more than 15 years, from a room in our house converted into an office, we considered it was time to grow, so in 2011 we moved to a bigger, more comfortable office, located at 60 Island St., with plenty of room for expansion.

Although we enjoyed the comfort of space and the company of excellent neighbors, we soon realized that we missed the comfort we had left behind. At lunchtime, we had to bring it from the outside and most of the time, even dinner. We missed the convenience of making these preparations at home, while continuing to work, just to mention one of the advantages.

Towards the end of 2015, we started toying the idea of converting the garage of the house, which was full of things mostly useless, into an office. That was the best idea we could ever conceive and in early 2016 we began to produce Rumbo from the house, well, from the garage turned into office, that only a door separates us from the comfort of the house.

One thing that will not change is our approach. Rumbo is known for covering only local stories, highlighting the successes and / or failures in our city, some of them probably not covered by any other publication, giving our community a different perspective of the themes and subjects.

Rumbo will remain a free publication and our website will remain a faithful copy of our newspaper where you can find the past sixteen years of news. Our advertisers, above all, enjoy seeing their ads over the years on those pages.

Now that 2016 is over and 2017 begins, we want to thank our loyal advertisers and readers for their continued support so, continue to browse through our pages and send us your letters, opinions and information.

Happy 2017!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## Go online and make it easy

*Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:*

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
  - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at [glfhc.org](http://glfhc.org). Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

## Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

*Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:*

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en [glfhc.org](http://glfhc.org). Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¡Estás despedido! - No

La carta del alcalde a continuación es suficiente material que no hay necesidad de escribir nada esta semana.

El Alcalde Rivera despidió al oficial William Green el 8 de diciembre por el motivo que fuera rescindiendo esa orden un mes después. Tenga en cuenta que no estoy abogando por el oficial Green, sino simplemente llamando su atención a la ridiculez de este comportamiento de la alcaldía. Constantemente está

avergonzando a nuestra ciudad con sus payasadas.

El día antes del despido, el oficial Green quería renunciar a su puesto porque dijo que ya no podía soportar la discriminación de la cual está sufriendo en su departamento. El alcalde se negó a que renunciara; obviamente él disfruta infligir dolor a las familias y tomó esa acción al día siguiente.

No voy a dar consejos a ninguno de ellos, pero si de algo estoy segura es que esto no va a terminar bien.

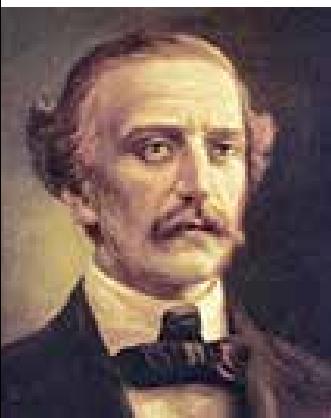


## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Charla sobre Juan Pablo Duarte



**El Festival y Desfile Dominicano te invita a la charla Juan Pablo Duarte y otras dimensiones Patrióticas.**

**Enero 26 del 2017 en la Biblioteca de Lawrence a las 6pm con el Historiador Jorge Tapia.**



CITY OF LAWRENCE  
OFFICE OF THE MAYOR

City Hall • 200 Common Street • Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 620-3010 • www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA  
MAYOR & CEO  
VIA CONSTABLE

January 3, 2017

Patrolman William Green  
40 Dartmouth Street  
Lawrence, MA. 01841

Dear Patrolman Green:

On December 8, 2016, you were notified, pursuant to the provisions of G.L. c. 31 §§ 37 and 38, that you were considered to have permanently and voluntarily separated yourself from your employment with the City of Lawrence and the Lawrence Police Department. This determination was based upon your failure to report for scheduled duty for more than fourteen (14) days beginning with your first recorded absence on November 23, 2016, your failure to obtain leave from work pursuant to the provisions of G.L. c. 31 § 37, your failure to follow established protocols for reporting absences from duty, and your failure to provide notice of absence to me, either personally or through someone authorized to provide such notice on your behalf.

This conduct occurred at a time when you had exhausted all of your sick time, vacation time, and compensatory time, had scheduled two meetings with me to tender your resignation, and, reportedly, advised the public through social media that you desired to tender your resignation. The coincidence of these events further supported the determination of job abandonment.

After your receipt of the notice dated December 8, 2016 pursuant to the provisions of G.L. c. 31 §§ 37 and 38, you notified the police department/personnel department (December 9, 2016 letter), that you appeared in court on December 5, 2016 as a Lawrence patrolman, without first reporting to duty, and, after court, not returning to your next regularly scheduled duty. Obviously, I was unaware at the time of the notice that you had appeared in court on that date.

The December 8, 2016 notice pursuant to G.L. c. 31 §§ 37 and 38 is hereby rescinded. You are ordered to report to duty on your next regularly scheduled shift beginning at 5:00 PM on January 10, 2017. Upon reporting for duty you will be fully supplied with the city-owned equipment that you previously returned.

Please be advised that your failure to timely report to duty on January 10, 2017 at 5:00PM shall be considered your voluntary resignation from duty which will elicit the appropriate response and consequences.

Sincerely,

Daniel Rivera  
Mayor & CEO

CC: Personnel Director Frank Bonet  
City Attorney Charles Boddy  
Police Chief James Fitzpatrick  
Union President Alan Andrews

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



**WCEC Impacto**  
**1490 am**

Productor  
José Ayala

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
impacto1490@yahoo.com

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutadora de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN EL WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**Micrófono Abierto**

**MA**

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La Pura Voz de Puerto Rico*

**Lunes a Viernes**  
**7 Pm - 8 Pm**

**Carmen Chalas**  
“La Embajadora”



**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com



# No te pierdas ni una jugada.

Asegúrate con el Health Connector.

Inscríbete antes del 31 de enero para obtener un seguro médico gratis o a bajo costo.



MASSACHUSETTS  
**HEALTH CONNECTOR**  
*¡Lo conectamos a su salud!*

## ● Cobertura de alta calidad ●

Todos los seguros de salud del Health Connector incluyen:

- |                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| - Visitas médicas         | - Terapia física                     |
| - Servicios de emergencia | - Cuidados preventivos               |
| - Hospitalizaciones       | - Análisis de laboratorio            |
| - Medicamentos recetados  | - Salud mental                       |
| - Cuidados pre y posnatal | - Tratamiento de abuso de sustancias |

## ¿Necesitas ayuda en español?

Visita el centro en tu área:

Greater Lawrence Community Action Council  
350 Essex Street  
Lawrence  
978-681-4905

# Cuando el crimen toca a tu puerta

Publicado Por Editorial Week | December 27, 2016

Por José Alfonso Garcia, Senior Editor



En la postrimería de un año que termina tendemos a recordar las cosas alegres y positivas que nos tocó vivir. Nos negamos a recordar las cosas tristes quizás por temor a revivirlas y abrir viejas heridas que aún no cicatrizan. Tendemos a olvidar con suma facilidad y de este instinto natural pueden tomar ventajas aquellos que, a veces sin razón, se convierten en adversarios de nuestros sentimientos y debilidades.

No quería escribir sobre esta gran tragedia que nos ha tristeado a todos, en estos tiempos de grandes celebraciones familiares, esperanza y fe en el futuro. La muerte a destiempo de un joven valiosísimo de nuestra comunidad, Lee Manuel Viloria Paulino de solo 16 años de edad, por los detalles horribles que rodearon su desaparición, parece ser un crimen sin precedentes en la historia de esta ciudad.

La tragedia ha dejado desesperada y sin aliento, a toda una comunidad que clama por respuestas, pero más profundamente, a la familia Viloria Paulino y en especial a Ivelisse, Gustavo and Katiuska, sus amados abuelos y madre, respectivamente.

A veces reaccionamos indolentes ante el crimen. Pensamos erróneamente que no existe o que es cosa de los demás porque no nos ha afectado a nosotros; pero cuando la tragedia se sale de control y golpea a uno de los nuestros, entonces nos duele, nos entristece y nos rompe el corazón en mil pedazos.

Ivelisse y Gustavo, ambos maestros muy queridos y respetados ya en retiro de nuestras escuelas públicas, han sido amigos y compañeros de este servidor por muchos años.

Como maestros, nos formamos juntos en la Universidad de Salem, Massachusetts y sufrimos los embates de un sistema adverso, imprevisto y desconocido endurecido por los compromisos familiares, los ingresos escasos y las barreras del idioma. Luchamos sin descanso salvando las vicisitudes. Nos abrimos caminos y navegamos juntos inculcando en nuestros estudiantes, no solo lo académico, sino la honestidad y el respeto como valores esenciales heredados de nuestros padres, que trajimos con nosotros de nuestro lar nativo, la República Dominicana.

Hoy, sigamos unidos al dolor que embarga a esta familia honorable de nuestra ciudad y oremos para que el alma de Lee Manuel descansen en paz. Que Ivelisse, Gustavo y toda la familia reciban del Altísimo la fortaleza divina necesaria para soportar esta pérdida irreparable.

A casi un mes de esta tragedia aún las autoridades no han ni siquiera mitigado la angustia sin límite de una familia que clama por justicia. Lee Manuel Viloria estuvo desaparecido por 17 días en las narices de todos. Tanto de su familia que lo amaba, como de las autoridades cuya responsabilidad era mover cielo y tierra hasta encontrarlo con vida, pero no sucedió así. Su cuerpo apareció mutilado

en la orilla del Río Merrimack.

Al ser encontrado su cuerpo, según los rumores, aún no estaba en proceso de descomposición, lo que indicaría al más imberbe de los investigadores que este joven fue asesinado solo un par de días atrás. Que tal vez fue secuestrado y torturado hasta cegarle su existencia, por uno, o tal vez más de un atacante.

Hoy, a casi un mes de haber comenzado este duelo común, aún falta mucho por saber sobre este caso tan horrendo que ha estremecido la comunidad de Lawrence, al estado de Massachusetts y tal vez por su naturaleza, a la nación americana.

Ni la comunidad, ni la familia, ni el Alcalde Dan Rivera, ni los concejales, ni la policía local conocemos los motivos, ni las circunstancias en que se produjo este horrible asesinato que ha marcado para siempre la vida, tranquilidad y la confianza de una comunidad pobre, trabajadora y a buena hora, una comunidad solidaria con gente de gran corazón.

El pasado día 5 de diciembre, fue llevado ante los tribunales de justicia como autor de este crimen el joven Mathew Borges, aparentemente amigo y compañero estudiantil de la víctima.

El apresamiento del presunto asesino por sí solo no resuelve este caso; pues aún quedan muchas preguntas sin respuestas:

¿Por qué las autoridades no atendieron las quejas y denuncias de esta familia cuando aún había oportunidad de encontrar con vida a este joven? ¿Estuvo Lee Manuel Viloria Paulino secuestrado antes de ser vilmente asesinado? ¿Dónde lo retuvieron todo este tiempo?, ¿Actuó solo el asesino? ¿Nadie escuchó o vio algo sospechoso entre los familiares, amigos y vecinos del victimario? ¿Sucedieron actos o incidentes previos a esta tragedia que pudieran llevar a las autoridades a los posibles culpables?

Recordemos que culpable de un crimen no es solo aquel que lo ejecuta o el que lo planea; también es culpable aquel que pudiendo aportar valiosa información decide callar, por temor o por complicidad.

Tengamos paciencia, pues no hay de otra. Esperemos que la justicia haga su trabajo pero sigamos demandando pacíficamente de las autoridades una explicación detallada de los misterios que rodean este hecho sangriento. Hablemos de este caso con suma prudencia, mas no dejemos que nos venza la apatía, la complacencia y el olvido.

Clamar por justicia no enmendará el inmenso dolor de la familia Paulino Viloria, ni devolverá la vida de este inocente, pero al menos nos dejará una sensación de unidad, solidaridad y apoyo familiar y comunitario.

El Fiscal del Condado, Jonathan Blodgett está a cargo de la investigación. Como representante de la seguridad pública, él sabe que este caso no solo amenaza la seguridad de los habitantes de Lawrence, sino del estado. Esperemos que al llegar el nuevo año recibamos de nuestras autoridades el mejor regalo: clarificación y creíbles detalles sobre los motivos, las circunstancias y los protagonistas de esta triste y espeluznante tragedia.



## When crime knocks on your door

Editorial Week | December 31, 2016

By José Alfonso Garcia, Senior Editor

Translated By Rosa De Los Santos, Contributor



At the end of a year we tend to remember the joyful and positive things that we had lived. We refuse to remember the sad things perhaps for fear of reviving them and opening old wounds that still do not heal. We tend to forget with great ease and from this natural instinct there are those who, sometimes without any reason, take advantage and become adversaries of our feelings and weaknesses.

I did not want to write about this great tragedy that has saddened us all during these times of great family celebrations, hope and faith in the future. The untimely death of a 16-year-old invaluable youngster in our community, Lee Manuel Viloria Paulino by the gruesome details surrounding his disappearance, appears to be a crime unprecedented in the history of this city.

The tragedy has left a whole community that cries for answers desperate and breathless, but more deeply, the Viloria Paulino family, especially Ivelisse, Gustavo and Katiuska his beloved grandparent and mother, respectively.

Sometimes we react indolent to crime. We mistakenly think that it does not exist or that is someone else's problem because it has not affected us; but when the tragedy goes out of control and strikes one of our own, then it hurts us, saddens us and breaks our hearts in a thousand pieces.

Ivelisse and Gustavo, beloved and respected teachers already in retirement from our public schools, have been friends and companions of mine for many years.

As teachers, we studied together at the University of Salem, Massachusetts and suffered the raid of an unexpected and unforeseen adverse system hardened by family commitments, scarce income, and language barriers. We struggle without resting against all this change. We open ourselves and navigated together instilling in our students, not only the academic standards, but honesty and respect as essential values inherited from our parents, which we brought with us from our native

home the Dominican Republic.

Today, let us remain united to the pain that seizes this honorable family of our city and pray for the soul of Lee Manuel to rest in peace. May Ivelisse, Gustavo, Katiuska and the whole family receive from the Most High the divine strength necessary to endure this irreparable loss.

Almost a month after this tragedy the authorities have not eased the anguish of a family that claims justice. Lee Manuel Viloria was missing 17 days under everyone's noses. Both his family who loved him and the authorities whose responsibility was to move heaven and earth to find him alive, but it did not happen that way. His body appeared mutilated on the bank of the Merrimack River. When his body was found, according to rumors, it was not yet in the process of decomposition, which would indicate to the most inexperienced of the investigators that this young man was assassinated only a couple of days ago. Perhaps he was kidnapped and tortured to blind his existence, for one or perhaps more than one attacker.

Today, almost a month after this common bereavement began, there is still much to know about this horrendous case that has shaken the community of Lawrence, in the state of Massachusetts and perhaps by its nature, the American Nation. Neither the community, nor the family, Mayor Dan Rivera, councilors, nor the local police know the circumstances in which this horrible murder took place and that have marked forever the life, the peace, the confidence of a poor community that is hardworking and honorable, a community of solidarity with people of great heart.

On December 5, young Mathew Borges, apparently friend and student companion of the victim, was brought to justice for this crime. The imprisonment of the alleged killer doesn't resolve this case; there are still many questions without answers:

Why the authorities did not pay any attention to the complaints and

PLEASE SEE **VILORIA-PAULINO**

CONTINUES ON PAGE 8

Para más información favor de ver: / For more information please find:

[www.editorialweek.com](http://www.editorialweek.com)

# Juana Matías fue juramentada como Representante Estatal

Por Alberto Surís



Familiares y amigos de Juana Matías, primera mujer y primera latina electa Representante Estatal por el Distrito 16 de Lawrence, acudieron a la Casa del Estado para presenciar su juramentación. From left, Naidyn Matias, Representative Matias' Aide Victor Manuel Cruz, Pedro Payano, State Representative Juana Matias, Pavel Payano, Ralph Carrero, Director/Superintendent, Lawrence Family Development Charter School and Henry De Lima.

## Juana Matías was sworn in as State Representative

By Alberto Surís



Relatives and friends of Juana Matías, first woman and first Latina elected State Representative by District 16th of Lawrence, went to the State House to witness her taking the oath. Front left, Alfonso Rodriguez, Milagros Domínguez, Modesto Maldonado, Elvia Made, Teresa Colome and Atty. Richard Rodríguez, attended the ceremony.

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.  
¡Estaba equivocado!**

- Ramón, Lawrence  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**  
**(1-800-784-8669)**  
[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Los dos Representantes Estatales de Lawrence en el día de su juramentación



State Representative Juana Matías of the 16th District in Lawrence.



Beginning his 3rd term is State Representative Frank Moran of the 17th District.

## North Andover High Student Selected to Participate in Massachusetts Inauguration Day

North Andover High School student Kaitlyn Parks was recently selected to participate in the Inaugural Ceremonies of the 190th General Court at the Massachusetts State House. Parks attended the festivities as a special guest of State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen).

Parks, who has interned with the Representative in the legislature, had the opportunity to join DiZoglio in the House Chamber as legislators were sworn in by Governor Charlie Baker (R-Swampscott).

"As someone who aspires to someday get involved in government, it was so exciting to be there on the floor during an official House vote and have the opportunity to meet Representatives from across the Commonwealth," said Parks. "I even got to shake the Governor's hand! I have learned a lot in the classroom but nothing can compare to the experience of seeing the legislature firsthand."

"Kaitlyn's hard work over the past three years has contributed to our community and benefitted residents in so many different ways," said DiZoglio. "I invited Kaitlyn today so she could



Photo: Courtesy of Rep. Diana DiZoglio  
North Andover High School student Kaitlyn Parks (left) was selected to participate in this year's Inaugural Ceremonies at the Massachusetts State House, as a special guest to State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen, right).

have a firsthand experience at what it's like to sit in our seats and participate in the legislative process. It is so important to engage our youth in the democratic process and this was a perfect opportunity to do just that."

# Tras la tragedia, las víctimas de incendios recurren a Lazarus House para obtener ayuda

Por Ken Eulie y Kelley Granahan

## La secuencia de eventos

En el apogeo de la temporada navideña, el personal y los voluntarios de Lazarus House estaban intensamente ocupados asegurándose de que más de 500 familias, en grave necesidad, tuvieran regalos para dar a sus hijos la mañana de Navidad. Luego, el 19 de diciembre, se produjo el incendio del edificio de apartamentos afectando a 18 personas en Lawrence. Dado el enorme esfuerzo ya iniciado, nos preocupaba que no tuviéramos suficiente para ayudar a esas víctimas, pero gracias a ustedes estábamos preparados. Luego, el jueves por la noche, dos días antes de Navidad, un incendio masivo destruyó 24 apartamentos en Methuen y dejó a más de 50 personas sin hogar y con poco más que la ropa en la espalda.

## Lazarus House responde

La mañana después del incendio, Bridget Shaheen, nuestra Directora Ejecutiva, llegó al Departamento de Policía de Methuen donde las víctimas del incendio se habían reunido para buscar ayuda. Lazarus House y la Cruz Roja estaban allí para brindar apoyo y consuelo a aquellos que perdieron tanto.

Bridget se reunió con cada familia para preguntar qué podíamos hacer para ofrecerles un alivio inmediato. Ella hizo una lista de cada persona, sus tamaños y lo que necesitaban. Muchas personas pidieron ropa, zapatos, calcetines, pijamas, abrigos y

sombreros, sábanas y toallas, artículos de tocador y mantas. Las familias con niños pequeños pidieron regalos de Navidad. Ella entonces envió estas listas al personal de Lazarus House para reunir paquetes de cuidado para cada familia.

Debido a la generosidad de la comunidad, tuvimos donaciones de Navidad y comida a mano para distribuir. Además, pocos días antes, fuimos bendecidos con una donación de chaquetas de lana polar y mantas de Polartec que pudimos distribuir a cada persona.

Más tarde ese día estas familias llegaron a Lazarus House para recoger los artículos que habíamos reunido para ellos. Cada persona nos saludó con una cálida sonrisa y aspecto de puro agotamiento. ¡Habían pasado por tanto en las últimas 24 horas! Un caballero estaba feliz de tener simplemente un cambio de ropa. Todavía llevaba la ropa con la que fue a trabajar el día anterior.

## Necesitamos su ayuda, ahora más que nunca

Gracias a la generosidad de personas como ustedes, hemos podido reunir recursos de todas las áreas del ministerio para proporcionar alivio de desastres a raíz de estos eventos traumáticos. Este aumento en las solicitudes de ayuda, sin embargo, ha impactado drásticamente nuestros programas que ya están a niveles

de capacidad. Con el fin de asegurar que somos capaces de seguir respondiendo a las personas que necesitan urgentemente, estamos pidiendo su ayuda. Si todavía no ha hecho su regalo de fin de año para apoyar a Lazarus House, simplemente

no hay mejor momento que ahora para ayudarnos.

Si tiene alguna pregunta sobre cómo hacer una donación a Lazarus House, por favor llame al 978-269-5212 ó visite nuestro sitio web en [lazarushouse.org](http://lazarushouse.org)

# In the wake of tragedy, fire victims turn to Lazarus House for help

By Ken Eulie and Kelley Granahan

## The sequence of events

At the height of the holiday season, Lazarus House staff and volunteers were intensely busy making sure that over 500 families, in severe need, had gifts to give their children on Christmas morning. Then, on December 19th, came the apartment building fire affecting 18 individuals in Lawrence. Given the enormous effort already underway, we worried we wouldn't have enough left to help those fire victims, but thanks to you we were prepared. Then last Thursday evening, two days before Christmas, a massive fire destroyed 24 apartments in Methuen and left over 50 people homeless and with little more than the clothes on their backs.

## Lazarus House responds

The morning after the fire, Bridget, our Executive Director, arrived at the Methuen Police Department where the fire victims had gathered to seek help. Lazarus House and the Red Cross were there to provide support and comfort to those who lost so much.

Bridget met with each family to ask what we could do to offer them some immediate relief. She made a list of each person, their sizes, and what they were in need of. Many people asked for clothes, shoes, socks, pajamas, coats and hats, sheets and towels, toiletries and blankets. Families with young children asked for Christmas gifts. She then emailed these lists to staff at Lazarus House to pull

together care packages for each family.

Because of the community's generosity, we had holiday donations and food on hand to distribute. What's more, just days before, we were blessed with a donation of warm fleece jackets and blankets from Polartec that we were able to distribute to each person.

Later that afternoon these families arrived at Lazarus House to pick up the items we had gathered for them. Each person greeted us with a warm smile and look of sheer exhaustion. They had been through so much in the past 24 hours. One gentleman was so happy to simply have a change of clothes! He was still wearing the clothes he wore to work the day before.

## We need your help, now more than ever

Thanks to the generosity of people like you, we were able to pull together resources from every area of the ministry to provide disaster relief in the wake of these traumatic events. This surge in requests for help, however, has drastically impacted our programs, which are already at capacity levels. In order to ensure that we are able to continue responding to people in urgent need, we are asking for your help. If you haven't yet made your year-end gift to support Lazarus House, there is simply no better time than now to help us.

If you have any questions about making a donation to Lazarus House, please call 978-269-5212 or go to our web site at [lazarushouse.org](http://lazarushouse.org)

CONTINUES FROM PAGE 6

## VIORIA-PAULINO

denunciations of this family when there was still opportunity to find this young man alive? Was Lee Manuel Viloria Paulino kidnapped before being villainously murdered? Where did they keep him all that time? Did the killer act alone? Did anyone hear or saw anything suspicious among the relatives, friends and neighbors of the perpetrator? Did any event or incident that preceded this tragedy occur which could lead the authorities to the potential perpetrators?

Remember that, guilty of a crime is not only the one who executes it or the one who plans it; It is also guilty those who can provide valuable information and decide to remain silent, out of fear or complicity. Let us be patient, for there is none else. Let's hope justice does its job. But let us continue peacefully demanding

from the authorities a detailed explanation of the mysteries surrounding this bloody event. Let us speak of this case with great prudence, but let us not be overcome by apathy, complacency and oblivion.

A cry out for justice will not amend the immense pain of the Paulino-Viloria family, or return the life of this innocent young man, but at least it will leave a feeling of unity, solidarity and support for the family and the community.

County Prosecutor Jonathan Blodgett is in charge of the investigation. As a representative of public safety, he knows that this case not only threatens the safety of the people of Lawrence, but the state's. Let's hope that with the New Year our authorities will grant us the best gift: Clarification and credible details on the motive, circumstances and protagonists of this sad and shocking tragedy.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Ciudad de Methuen informa sobre la ayuda para las víctimas de incendios

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon están actualizando la comunidad luego de recaudar más de \$18,000 para ayudar a los residentes de Methuen que fueron desplazados después del incendio del edificio en Ashton Place la semana pasada.

Justo después de las 9 pm el jueves, 22 de diciembre, la Policía de Methuen y los bomberos respondieron al incendio de dos alarmas. El edificio de apartamentos y sus 21 unidades fueron destruidos.

Según la Cruz Roja, 51 personas fueron desplazadas: 39 adultos y 12 niños.

La ciudad ha recibido más de \$18,000 en donaciones en efectivo de varias organizaciones, incluyendo la Asociación de Patrulla de Policía de Methuen, el Concejo Municipal de Methuen, Bomberos de Methuen - Local 1691, y el propio Alcalde Zanni.

Los residentes que deseen donar dinero a las víctimas del incendio pueden depositar un cheque pagadero a la "Ciudad de Methuen" en los siguientes lugares:

- Departamento de Bomberos de Methuen, Estación Central de Bomberos, 24 St. Lowell
- Departamento de Policía de Methuen, 90 Hampshire St.

Las donaciones monetarias seguirán siendo aceptadas con agradecimiento aunque los funcionarios ya no aceptan ropa o juguetes para los desplazados.

La Ciudad desea reconocer a las siguientes agencias por su asistencia directa:

- El Centro Psicológico Inc.
- MEMA (Agencia de Manejo de Emergencias en Masa)
- División de Seguros en Masa
- División de Masas de Vivienda y Desarrollo Comunitario
- Autoridad de Vivienda de Methuen
- El Cofre del Tesoro de Debbie
- CTI
- Homebase - EMMAUS
- GLCAC (Greater Lawrence Community Action Council)

## Me encanta estar aquí en esta época del año



Mary Wefers, Lazarus House volunteer receptionist.

Por Ken Eulie

Mary ha sido recepcionista voluntaria en Lazarus House durante ocho años. En ese tiempo ha contestado a cientos de llamadas telefónicas y ha escuchado muchas historias. La mayoría de las llamadas son personas que pasan por momentos difíciles y que necesitan ayuda con alimentos o refugio.

"Mi trabajo es conectarlos con la gente adecuada en Lazarus House, que puede ayudarlos mejor. Es especialmente triste durante esta época del año, cuando hace tanto frío fuera, escuchar de primera mano lo difícil que son las vidas de estas personas necesitadas. Pero sé que han venido al lugar adecuado para aliviar sus cargas. Esta mañana he hablado con una abuela que cuida a varios de sus nietos, cuya madre acaba de desaparecer de repente. ¿Te imaginas lo que la Navidad va a ser para esos niños? La abuela estaba desesperada por cualquier ayuda que pudiéramos brindar y la puse en contacto con el Coordinador del Proyecto

Bethlehem, quien ahora está trabajando para hacer los arreglos necesarios para que los niños obtengan lo que necesitan a tiempo para la mañana de Navidad".

Además de dirigir las llamadas, Mary también ayuda con la preparación de correos para Lazarus House más cualquier otra tarea que pueda manejar en su escritorio, como envolver regalos en Navidad. "Me encanta estar aquí en esta época del año, es realmente alentador ver a tanta gente aquí trabajando duro para conseguir ropa, juguetes y artículos para el hogar bajo el árbol para muchas familias luchando que de otro modo pasarían sin ellos. La increíble generosidad de los individuos, las iglesias y las corporaciones que hacen todo esto posible. Hay mucha bondad en nuestra comunidad. Consultar cómo las personas se unen para ayudar cuando sus vecinos más lo necesitan es inspirador. Vuelvo a casa desde aquí cada noche sentimiento muy bien."

## City of Methuen Provides Update on Relief Efforts for Fire Victims

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are updating the community after raising more than \$18,000 to assist the Methuen residents who were displaced after the building fire at 11 Ashton Place last week.

Just after 9 p.m. on Thursday, Dec. 22, Methuen Police and Fire responded to the two-alarm fire. The apartment building and its 21 units were destroyed.

According to the Red Cross, 51 people were displaced: 39 adults and 12 children.

The city has received more than \$18,000 in cash donations from various organizations, including the Methuen Police Patrolman's Association, Methuen City Council, Methuen Firefighters - Local 1691, and Mayor Zanni himself.

Residents who wish to donate money to the victims of the fire can drop off a check made out to the "City of Methuen" to the following locations:

- Methuen Fire Department, Central Fire

Station, 24 Lowell St.

- Methuen Police Department, 90 Hampshire St.

While monetary donations will still be graciously accepted, officials are no longer accepting clothing or toys for those displaced.

The City wishes to acknowledge the following agencies for their direct assistance:

- The Psychological Center Inc.
- MEMA (Mass Emergency Management Agency)
- Mass Division of Insurance
- Mass Division of Housing and Community Development
- Methuen Housing Authority
- Debbie's Treasure Chest
- CTI
- Homebase – EMMAUS
- GLCAC (Greater Lawrence Community Action Council)

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**HEALTHQUARTERS**

No permita que problemas de salud cambien su historia.

Esté preparado.

Exámenes de Salud  
Control de la Natalidad  
Pruebas de ETS y VIH  
PrEP (Píldora de Prevención VIH)  
Prueba de Papanicolaou  
Vacuna Contra el VPH  
Prueba de Embarazo  
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita  
**(978) 705-6715**  
[healthq.org](http://healthq.org)

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

## I love being here this time of year

By Ken Eulie

Mary has been a volunteer receptionist at Lazarus House for eight years. In that time she has answered hundreds of phone calls and listened to many stories. Most of the calls are people going through a difficult time and needing help with food or shelter.

"My job is to connect them with the right people at Lazarus House who can best help them. It is especially sad during this time of year, when it is so cold outside to hear first-hand how hard the lives are of our callers in need. But I know they have come to the right place to ease their burdens. This morning, I talked to a grandmother caring for several of her grandchildren whose mother just suddenly disappeared. Can you imagine what Christmas is going to be like for those children? Their grandmother was desperate for any help we could provide. I put her in touch with the Project Bethlehem Coordinator who is

now working to make arrangements for the children to get things they need in time for Christmas morning."

In addition to directing calls, Mary also helps out with putting together mailings for Lazarus House plus any other tasks she can manage at her desk, such as wrapping gifts at Christmas time. "I love being here this time of year. It is truly uplifting to see so many people here working hard to get clothing, toys, and household items under the tree for many struggling families who would otherwise go without. It is also wonderful to witness the amazing generosity of individuals, churches, and corporations who make this all possible. There is a lot of goodness in our community. Seeing how people chip in and help when their neighbors need it most is inspiring. I go home from here each night feeling good."

# Donaciones a la República Dominicana tras las inundaciones



Las gráficas muestran la forma en que fueron repartidas las donaciones de comidas, ropa, artículos para el hogar y juguetes a las familias damnificadas en la zona del Cibao.

These pictures show how the food, clothing, bed and bath articles as well as toys to the affected families in the Cibao Region.



Fotos/photos: Comité creado para la recaudación y repartición de las donaciones en la República Dominicana.

# Fundación dominicana asiste a niños sin otra esperanza

Por Dalia Díaz

El Pastor Victor Jarvis, quien está siempre atento a las necesidades de los más pobres, concertó una comparecencia en la Biblioteca Pública de Lawrence con el Sr. Julio Martínez, presidente de la junta directiva de la Fundación Global ACOBISO, una organización sin fines de lucro de múltiples facetas en la República Dominicana.

"El día más triste que he vivido fue cuando recibí la llamada desde Santo Domingo de que mi hijo Jordan Kristofer Martinez sufrió quemaduras en el 40% de su cuerpo con quemaduras de tercer grado", nos relató el Sr. Martínez. "Cuando vi el cuadro clínico de mi hijo, desde ese día empecé a sentir mucho miedo pero, me senté a su lado y todos los días veía un deterioro en su salud porque la clínica donde estaba ingresado no tenía conocimiento de la gravedad del caso, y me di cuenta ese día que mi país no contaba ni contamos con las herramientas necesarias para salvar vidas de un niño en esa condición."

Fue entonces que le dijeron de los Hospitales Shriners. Envíaron a Jordan a la clínica Abreu y el médico especialista en cirugía plástica le informó que el promedio de vida de su hijo era de un 5%.

"Cuando reestablecieron la vida de Jordan, los Shriners me enviaron una ambulancia a la Judith Soto, madre de Clínica Abreu para llevarnos al Aeropuerto Las Américas, donde nos esperaba un avión ambulancia para transportarnos a

la Ciudad de Boston donde la vida de mi hijo Jordan dio un cambio de 90 grados," expresó lleno de regocijo Martínez.

Eso fue en 1999 y desde entonces, Martínez dedicó todos sus esfuerzos en la creación de esta organización que a través de los años ha asistido a más de 45 niños.

En esta ocasión, conocimos a tres pacientes con problemas extremos de escoliosis y otras deformidades que están internados en el Hospital Shriners de Boston. Estos menores viajan con algún miembro de la familia que es hospedado localmente con familiares o amistades, aunque Judith Soto, la madre de Jennifer Mejía que hace siete meses que está recluida aquí ha sido acomodada junto a su hija con una cama y comidas gratis. Sus otros tres hijos permanecen en Baní al cuidado de sus familiares.

La Fundación Global ACOBISO está abriendo brechas también en el área de entrenamiento capacitando jóvenes en áreas de tecnología y facilitando empleos tras la graduación.

"Estamos llevando a la República Dominicana alegría y salud ahorrándole millones de dólares mientras contribuimos a la transformación económica y social de la Provincia Peravia," concluyó Julián Martínez.

Para más información o hacer una contribución, favor de escribirles a ACUBISO@gmail.com o vaya a su página en la internet www.acubiso.org



Algunos de los pacientes que vinieron a la Biblioteca Pública de Lawrence fueron: Judith Soto, madre de Jennifer Mejía (en la silla de ruedas). Detrás, Yajaira Díaz, madre de Genny Ramos (en los brazos de Julián Martínez) y María Vizcaíno.

## Dominican foundation helps children with no other hope

By Dalia Díaz

Pastor Victor Jarvis, who is always attentive to the needs of the poorest, arranged a meeting at Lawrence Public Library with Mr. Julio Martínez, chairman of the board of directors of the Global Foundation ACOBISO, a non-profit organization of multiple facets in the Dominican Republic.

"The saddest day I ever had was when I received the call from Santo Domingo that my son Jordan Kristofer Martinez suffered burns on 40% of his body with third-degree burns," Mr. Martinez told us. "When I saw the condition of my son, from that day I began to feel very afraid but, I sat next to him and every day saw a deterioration in his health because the clinic where it was admitted was not aware of the gravity of the case, and I realized that day that my country did not have and we still do not have the necessary tools to save the lives of a child in that condition."

It was then that he was told of the Shriners Hospitals. Jordan was sent to the Abreu Clinic and the plastic surgery specialist informed him that his son's life expectancy was 5%.

"When they re-established Jordan's life, the Shriners sent an ambulance to the Abreu Clinic to take us to Las Americas Airport, where an air ambulance was

waiting to transport us to Boston where my son Jordan's life changed 90 degrees," Martínez rejoiced.

That was in 1999 and since then Martínez dedicated all his efforts in the creation of this organization that over the years has assisted more than 45 children.

On this occasion, we met three patients with extreme scoliosis problems and other deformities who are hospitalized at Shriners Hospital in Boston. These children travel with a family member who is staying locally with relatives or friends, although Judith Soto, Jennifer Mejia's mother who has been here for seven months has been accommodated in her daughter's room with a bed and free meals. Her other three children remain in Baní under other relatives' care.

The ACOBISO Global Foundation is also providing opportunities by training young people in technological areas and facilitating jobs after graduation.

"We are bringing happiness and health saving millions of dollars while contributing to the economic and social transformation of the Peravia Province," concluded Julián Martínez.

For more information or make a contribution, please contact them at ACUBISO@gmail.com or go to their webpage www.acubiso.org

## En Lowell

### Navidad con Esperanza



El pasado sábado, 17 de diciembre, se llevó a cabo el evento Navidad con Esperanza, organizado por la organización Hope Dove Inc, donde se entregaron regalos y compras de alimentos a las familias y niños más necesitados de la ciudad de Lowell.

Este evento es el número 24 donde se personificó a los Mario Bros, entre las muchas actividades para los niños asistentes.

La Directora Carmen Bermudez les da las gracias a todos Los presentes y voluntarios que lo hicieron posible.

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**Rumbo**  
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Haverhill

# El Alcalde Fiorentini demuestra el uso del banco Solar de Soofa

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que la Ciudad de Haverhill será la primera en poner a prueba un banco de energía solar que se instaló en el paseo marítimo detrás de Harbor Place. Diseñado por Soofa, con sede en Cambridge, un resultado del Media Lab de MIT, el banco proporcionará carga gratuita y con energía solar para dispositivos móviles. La Ciudad también será capaz de rastrear la frecuencia con la que se utiliza el banco, como una forma de medir el desarrollo comunitario positivo.

La gente puede sentarse en el banco, disfrutar del paseo marítimo, y recargar sus dispositivos portátiles.

El alcalde dijo que la ciudad instalaría uno como piloto para rastrear el uso.

"Haverhill está en medio de un renacimiento del siglo 21", dijo el Alcalde Fiorentini. "Desde nuestros parques y espacios comunitarios hasta nuestro próspero distrito artístico en el centro de la ciudad, Haverhill está creciendo. Cada vez son más los jóvenes que vienen aquí para vivir, trabajar y jugar, y esta es sólo una forma de invertir en nuestros parques y proporcionar las comodidades modernas que la gente espera".

El costo del banco fue de aproximadamente \$3,800 más la instalación pagada por una subvención.

"Estamos muy contentos de asociarnos con Haverhill durante un momento tan emocionante para la Ciudad", dijo Sandra Richter, Soofa CEO y Co-fundadora. "La historia de la transformación de Haverhill de una histórica ciudad de fabricación de calzado en un hogar moderno y acogedor

para las artes, la recreación, la arquitectura histórica y las familias en crecimiento, concuerda con nuestra propia filosofía de combinar lo antiguo y lo nuevo para beneficio público".

"Este es un programa piloto, esperamos que al público le guste esto como lo hacen en las otras 50 comunidades donde se ha instalado, si esto funciona, vamos a considerar más instalaciones, este programa piloto es parte de nuestros esfuerzos generales para modernizar nuestra ciudad y convertirnos hacia la solar como un medio alternativo de proveer energía".

La ciudad de Haverhill se une a Ashland, Boston, Cambridge, Chicopee, Needham, North Andover, Weston, Wellesley y otros a través de Massachusetts como las primeras ciudades del estado a pilotar los muebles urbanos inteligentes de Soofa, trayendo al público la tecnología en los espacios abiertos.

**Acerca de Soofa:** Soofa conecta la infraestructura de la ciudad con la Internet. Bellamente diseñado e intuitivo para utilizarlo la empresa incorpora la electrónica en objetos cotidianos de la ciudad convirtiéndolos en mobiliario urbano inteligente. Fue fundada por un equipo de ingenieros y diseñadores de Harvard y MIT. Su producto insignia, Soofa Bench, fue pilotado con la Ciudad de Boston en 2014. Basado en el éxito del producto, Soofa Benches se han instalado en 20 estados de los Estados Unidos y más de 50 ciudades. Soofa hace soluciones inteligentes plug & play para espacios públicos para hacer la ciudad del mañana, hoy.



Above is Mayor James J. Fiorentini demonstrating the bench usage.



**TENARE'S TIRE SHOP**

**AUTO REPAIR**

**NEW & USED TIRES**



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA





## Haverhill

# Mayor Fiorentini demonstrates the use of the Soofa Solar Bench

Mayor James J. Fiorentini announced that the City of Haverhill will be piloting a solar-powered bench that was installed on the boardwalk behind Harbor Place. Designed by Cambridge-based Soofa, an MIT Media Lab spin-off, the bench will provide free, solar-powered charging for mobile devices. The City will also be able to track how often the bench is used, as a way to measure positive community development.

People can sit on the bench, enjoy the waterfront, and recharge their portable devices.

The Mayor said that the city would install one as a pilot to track usage. "Haverhill is in the midst of a 21st century renaissance," said Mayor Fiorentini. "From our parks and community spaces to our thriving arts district downtown, Haverhill is growing. More and more young people are coming here to live, work, and play, and this is just one way for us to invest in our parks and provide the modern amenities people have come to expect."

The cost of the bench was approximately \$3,800 plus installation paid for by a grant.

"We're excited to partner with Haverhill during such an exciting time for the City," said Sandra Richter, Soofa CEO and Co-founder. "The story of Haverhill's transformation from a historic shoe manufacturing city into a modern and inviting home to the arts, recreation,

historic architecture, and growing families very much matches our own philosophy, of combining old and new for public benefit."

"This is a pilot program. We hope that the public likes this as they do in the 50 other communities where it has been installed. If this works out, we will consider more installations. This pilot program is part of our general efforts to modernize our city and to turn towards solar as an alternative means of providing energy."

The City of Haverhill joins Ashland, Boston, Cambridge, Chicopee, Needham, North Andover, Weston, Wellesley and others across Massachusetts as the state's first towns and cities to pilot Soofa's smart urban furniture, bolstering sustainability awareness among the public and bringing technology into public space.

**About Soofa:** Soofa connects city infrastructure to the Internet. Beautifully designed and intuitive to use the company embeds electronics into everyday city objects turning them into smart urban furniture. It was founded by a team of female engineers and designers from Harvard and MIT. Their flagship product, the Soofa Bench, was piloted with the City of Boston in 2014. Based on the product's success, Soofa Benches have been installed in 20 U.S. states and over 50 cities. Soofa makes smart plug & play solutions for public spaces to make the city of tomorrow, today.

# Inauguran nuevo restaurante latino en Haverhill

Por Dalia Díaz y Alberto Surís

El sitio es ideal, un comedor amplio, con mucho estacionamiento y fácil de encontrar pero lo mejor es la comida y el servicio.

Esa fue la impresión que nos llevamos de Villa Mar, el nuevo restaurante en el 36 de Plaistow Rd. en Haverhill cuando asistimos al corte de cinta el pasado 28 de diciembre. La amplitud del local lo hace ideal para llevar a amistades o una celebración de familia. En cuanto al menú, el ceviche que nos sirvieron estuvo

entre los mejores que haya probado.

Luis Fermín y Marina Brito ya tienen otro restaurante más pequeño del mismo nombre en el 31 de White St., también en Haverhill pero no pudieron resistir la tentación de tener otro más grande – como este.

Vale decir que ellos preparan órdenes para llevar y hacen catering para su actividad social o de negocios llamando al (978) 641-3353.



Disfrutando de la apertura del nuevo restaurante están Beverly Donovan y Hillary Rogers de la Greater Haverhill Chamber of Commerce con el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini.

Enjoying the opening of the new restaurant are Beverly Donovan and Hillary Rogers and Greater Haverhill Chamber of Commerce with Haverhill Mayor James J. Fiorentini.

## New Latino restaurant opens in Haverhill

By Dalia Díaz and Alberto Surís

The place is ideal, a spacious dining room with plenty of parking and easy to find but the best thing is the food and service.

That was our impression of Villa Mar, the new restaurant on 36 Plaistow Rd. In Haverhill when we attended the ribbon-cutting on December 28. The spaciousness of the place makes it ideal for bringing friends or a family celebration. As for the

menu, the ceviche we were served was among the best we have ever had.

Luis Fermin and Marina Brito already have another smaller restaurant of the same name at 31 White St., also in Haverhill, but they could not resist the temptation of having a bigger one - like this one.

Let me remind you that they prepare orders to take out and also do catering for your social activity or business event by calling (978) 641-3353.



The workers / Los trabajadores: Mirta Salas, Katherine Pagán, Sandy Corporan y Jennifer Ayala.



Desde la izquierda, los propietarios de Villa Mar Luis Fermin y Marina Brito; el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini; Beverly Donovan, presidente y CEO de la Greater Haverhill Chamber of Commerce y Soila Rosario.

## ONLINE LEARNING

MIDDLESEX  
Community College

Student Success Starts Here

### You CAN fit education into your busy life!

▪ Affordable Cost ▪ Transferable Credits ▪ Experienced Faculty ▪

Hundreds of courses, 5 Certificate and 10 Associate Degree Programs Available

Classes START January 23

To learn more, visit: [www.middlesex.mass.edu/online](http://www.middlesex.mass.edu/online) or call 1-800-818-3434

## Walk-In Enrollment Days

Monday, Jan. 9 to Thursday, Jan. 12  
 9 a.m. – 7 p.m.  
 Friday, Jan. 13  
 9 a.m. – 5 p.m.

CLASSES BEGIN JAN. 23

MIDDLESEX  
Community College

Student Success Starts Here

70+ degree and certificate programs and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, start a bachelor's or upgrade your skills.

For more information, visit [www.middlesex.mass.edu/spring](http://www.middlesex.mass.edu/spring)

#myMCC

# Columna del Seguro Social



## El estado de cuenta de Seguro Social

Por Marilenin Vasquez

Relacionista Pública del Seguro Social

Una vez más ha llegado la temporada de presentación de sus impuestos. Para aquellas personas que reciben los beneficios de Seguro Social, uno de los documentos que necesitarán es el formulario SSA-1099, «Declaración de Beneficios de Seguro Social».

Existe la posibilidad de que los beneficios de Seguro Social que recibe estén sujetos a impuestos del gobierno federal. Todos los beneficios de Seguro Social están sujetos a impuestos, ya sea por concepto de jubilación o por incapacidad o beneficios por concepto de supervivencia. Cerca de una tercera parte de las personas que reciben los beneficios de Seguro Social tienen que pagar impuestos de los beneficios que reciben. Pero esto solo lo afecta a usted, si tiene otras entradas de ingresos considerables— como por ejemplo, salarios, tiene su propio negocio, recibe intereses o dividendos de sus inversiones o ahorros y otras formas de ingresos que tiene que declarar al presentar su declaración de impuestos— además de sus beneficios de Seguro Social. Ahora bien, nunca tendrá que pagar impuestos sobre más del 85 por ciento de sus beneficios de Seguro Social, de acuerdo con los reglamentos vigentes de la Agencia de servicio de impuestos internos (IRS, por sus siglas en inglés).

Para saber si usted está sujeto a estos reglamentos, necesitará el formulario SSA-1099. En el mes de enero debió haber recibido este formulario. En él, podrá encontrar el monto total de los beneficios de Seguro Social que se le pagaron el año anterior, así podrá informárselo a la IRS cuando presente su declaración de impuestos. Nota aclaratoria: si recibe

beneficios de parte de la Seguridad de Ingreso Suplementario o SSI, por sus siglas en inglés, entonces no recibirá el formulario SSA-1099 porque los beneficios de SSI no están sujetos a impuestos.

Ya sea que a usted le guste presentar su declaración de impuestos temprano o quizás le guste esperar hasta el último momento para hacerlo, puede generar un duplicado de su formulario SSA-1099, en caso de que se le haya extraviado el que le enviamos o si nunca lo recibió. El duplicado puede generarlo usando su cuenta de my Social Security. Para establecer una cuenta de my Social Security, solo le tomará unos minutos. Visite nuestra página de Internet y haga un clic en el enlace de my Social Security en el centro de la página, y siga las instrucciones para establecer su cuenta. Una vez haya establecido su cuenta, entonces puede seleccionar el enlace que lee, «Replacement Documents» para generar un duplicado de su formulario SSA-1099. Su cuenta de my Social Security también le sirve para otras transacciones con el Seguro Social.

Por supuesto, también puede recibir un duplicado del formulario SSA-1099 por correo llamándonos al 1-800-772-1213 (TTY 1-800-325-0778), entre los días lunes a viernes desde las 7:00 a.m. hasta las 7 p.m., o puede visitar personalmente una de nuestras oficinas. Si vive fuera de los EE. UU., por favor comuníquese con la embajada o el consulado de los EE. UU. más cercana a usted.

La información y datos que necesita para esta temporada de impuestos será más fácil con su cuenta de my Social Security. Por lo tanto, establezca su cuenta hoy mismo en, [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov).

# Need a copy of your SSA-1099 or SSA-1042S?

You can now get these forms easily with a  
**my Social Security**  
account!



[www.socialsecurity.gov/myaccount](http://www.socialsecurity.gov/myaccount)

## Many Happy Returns to Social Security

By Marilenin Vasquez

Social Security Public Affairs Specialist

Everyone enjoys presents, but loved ones don't always know exactly what you want. That sweater that your relative gave you might be a little too festive for your taste. Or someone got you an appliance you already own. That's when those happy returns begin. With gift receipt in hand, you go to the store or online to exchange that item for one you really want.

Now that the holidays are winding down, you're also probably happy to return to your calmer routine. And part of that routine is planning for retirement. That's where Social Security comes in.

Your secure my Social Security account allows you to do a number of important things throughout the year, at your convenience:

- Keep track of your earnings and verify them every year;
- Get an estimate of your future benefits if you are still working;
- Get a letter with proof of your benefits if you currently receive them; and
- Manage your benefits:
  - Change your address;
  - Start or change your direct deposit;
  - Get a replacement Medicare card;

and  
o Get a replacement SSA-1099 or SSA-1042S for tax season.

Signing up for my Social Security at [www.socialsecurity.gov/myaccount](http://www.socialsecurity.gov/myaccount) is quick, easy, and secure.

We also have another invaluable tool at [www.socialsecurity.gov](http://www.socialsecurity.gov) that you can use over and over. The Retirement Estimator allows you to calculate your potential future Social Security benefits by changing variables such as retirement dates and future earnings. You may discover that you'd rather wait another year or two before you retire to earn a higher benefit. Or, you might learn that you are ready to retire now — which you also can do online and often in less than 15 minutes. To get instant, personalized estimates of your future benefits, go to [www.socialsecurity.gov/estimator](http://www.socialsecurity.gov/estimator).

It's exciting to see the happy returns you'll be getting when you retire, and returning to my Social Security on a regular basis will ensure you get the right amount at the right time. Give yourself the gift of a secure future at [www.socialsecurity.gov/myaccount](http://www.socialsecurity.gov/myaccount). No ugly sweaters here.

## READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

## NECC's COOL Offers Winter Sessions for Older Learners

Three new winter sessions including one on Zen, will be offered by Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL) Program beginning in January on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

CoOL is a program for individuals who are over 50 and want to participate in challenging educational opportunities.

“Establishing a Personal Spiritual Practice,” led by Liz Anderson, will be offered on Tuesdays from 2 to 4 p.m. from January 31 through February 28 in Room 103 of the B Building.

“Zen”, an active exploration of Zen in regard to our everyday lives, led by George Medelinskas will be offered Wednesdays from 1 to 3 p.m., February 1 through March 1 in Room 107 of the B Building.

“Reading Robert Reich’s ‘Saving

Capitalism for the Many and Not the Few,’” will be led by Bonnie Pearlman on Thursdays from 2 to 4 p.m. February 2 through March 2 in Room 103 of the B Building.

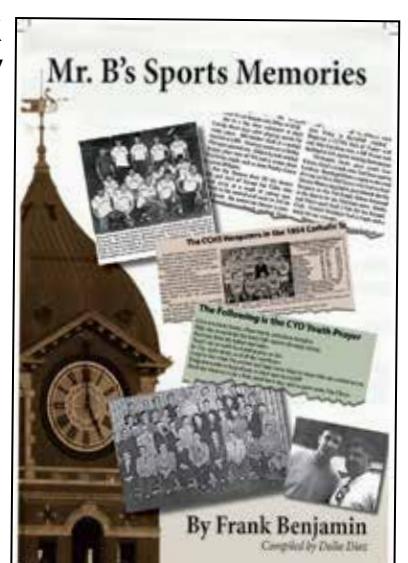
Each seminar is \$30.

Seminar leaders will give a brief presentation of the courses being offered later this spring during a COOL Seminar Showcase on Tuesday, March 14, 2017, from 2 to 4 in the Tech Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St.

For more information and to see what sessions will be offered in the spring visit [www.necc.mass.edu/cool/](http://www.necc.mass.edu/cool/) or contact Christine DeRosa at [cderosa@necc.mass.edu](mailto:cderosa@necc.mass.edu) or call 978-659-1225. Register online at [www.necc.mass.edu/noncredit](http://www.necc.mass.edu/noncredit) or call 978-556-3700.

**Frank Benjamin's book  
"Mr. B's Sports Memories"  
is back!**

**This is a great keepsake  
for anyone growing up in  
the Merrimack Valley.  
If interested in acquiring  
a copy, go to Lawrence  
Public Library and ask for  
Louise Sandberg. Also,  
Lawrence History Center  
at 6 Essex St., Lawrence.**



# Departamento de Policía de Lawrence equipa a todos los oficiales con Narcan Nasal

El Jefe de Policía James Fitzpatrick se complace en informar que el Departamento de Policía de Lawrence llevará ahora Naloxona nasal (Narcan) en un esfuerzo por salvar vidas cuando responde a las sobredosis reportadas. El departamento recibirá una donación de \$35,000 del Departamento de Salud Pública para capacitar y equipar a todos los oficiales de policía de Lawrence con el medicamento que salvará vidas.

Narcan, un antagonista opioide, puede revertir rápidamente los efectos de un analgésico potencialmente mortal o una sobredosis de heroína desplazando el fármaco de los receptores en el cerebro. Tiene efectos secundarios mínimos, no es peligroso si se administra a una persona que no está atravesando una sobredosis y no tiene potencial para el abuso.

Las sobredosis de opiáceos son actualmente una de las principales causas de muerte en Massachusetts y ninguna comunidad es inmune al problema. El gobernador de Massachusetts, Charlie Baker, ha hecho una prioridad para su administración la educación y la prevención de la adicción.

"Nuestros oficiales son a menudo



los primeros en responder en caso de una sobredosis", dijo el Jefe Fitzpatrick.

"Al suministrar a todos nuestros policías con Narcan, podemos ayudar a prevenir la trágica pérdida de vidas debido a la adicción en nuestra comunidad".

La nueva política del departamento, que el Concejo Municipal votó el 20 de diciembre, es uno de los muchos pasos que el Departamento de Policía de Lawrence está tomando para combatir la epidemia de opioides.

Además del despliegue de Narcan, la Policía de Lawrence está ampliando su capacitación en educación y concienciación en todo el departamento, y trabajando con estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence, de tan sólo quinto grado, para hacerles conscientes de los peligros del uso de drogas y alcohol así como la presión de los compañeros fomentando su autoestima.

"Nuestros oficiales son a menudo

## Lawrence Police Department to Equip All Officers with Nasal Narcan

Chief James Fitzpatrick is pleased to report that the Lawrence Police Department will now carry nasal Naloxone (Narcan) in an effort to save lives when responding to reported drug overdoses. The department will receive a \$35,000 grant from the Department of Public Health to train, equip and outfit all Lawrence police officers with the life-saving drug.

Narcan, an opioid antagonist, can quickly reverse the effects of a potentially fatal painkiller or heroin overdose by displacing the drug from the receptors in the brain. It has minimal side effects, is not dangerous if administered to a person who is not overdosing and it has no potential for abuse.

Opioid overdoses are currently one of the leading causes of death in Massachusetts and no community is immune to the problem. Massachusetts Governor Charlie Baker has made

addiction education and prevention a priority for his administration.

"Our officers are often the first responders at the scene of an overdose," Chief Fitzpatrick said.

"By supplying all of our police officers with Narcan, we can help prevent the tragic loss of life due to addiction in our community."

The department's new policy, which the City Council voted in on Dec. 20, is one of many steps the Lawrence Police Department is taking to combat the opioid epidemic.

In addition to Narcan deployment, Lawrence Police are expanding education and awareness training throughout the department, and working with Lawrence Public Schools students, as young as fifth grade, to make them aware of the dangers of drug and alcohol use and peer pressure, while also building self-esteem.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# El Representante Frank A. Moran asegura los fondos para ayudara combatir el crimen en la Ciudad de Lawrence

Frank A. Moran (D-Lawrence) anunció que una subvención que consiguió en el presupuesto estatal se tradujo en \$825,249 en aumento de fondos para contratar a más agentes de policía en la ciudad de Lawrence. Aunque se trata del sexto año del programa de subvenciones, las enmiendas presentadas por el Representante Moran aumentaron los fondos disponibles. Lawrence recibirá \$825,249.

"Esta subvención proporcionará asistencia directa a la aplicación de la ley de Lawrence para mantener los niveles de personal y proteger a la gente de Lawrence. Este es mi cuarto año presentando esta enmienda al presupuesto estatal. Estoy muy orgulloso del trabajo que hemos hecho en la legislatura para asegurar este financiamiento", dijo el Representante Estatal Frank Moran.

La subvención, administrada por la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública, ayuda a las ciudades que gastan menos de \$200 per cápita en su departamento de policía. Todos los fondos adjudicados se deben gastar en la restauración de oficiales juramentados que han sido despedidos, la retención de oficiales que de otra manera



serían despedidos, restaurar los niveles de personal debido a jubilaciones y otras razones, restaurar o retener empleados civiles o restaurar personal de tiempo extra relacionado con la ejecución de las leyes. El Representante Marcos Devers, la Representante Diana DiZoglio y la Senadora Barbara L'Italien también son partidarios de esta subvención.

## Representative Frank A. Moran secured funds to help fight crime in the City of Lawrence

State Representative Frank A. Moran (D—Lawrence) has announced that a grant he secured in the state budget has resulted in \$825,249 in increased funding to hire more police officers in the City of Lawrence. Though this is the sixth year of the grant program, amendments filed by Representative Moran increased the funds available. Lawrence will receive \$825,249.

"This grant will provide direct assistance to Lawrence law enforcement to maintain staffing levels and protect the people of Lawrence. This is my 4th year filing this amendment to the state budget. I am very proud of the work we have done in the legislature to secure this

funding," said State Representative Frank Moran.

The grant, administered by the Executive Office of Public Safety and Security, assists cities that spend less than \$200 per capita on its police department. Any funds awarded must be spent on restoring laid off sworn officers, retaining officers that would otherwise be laid off, restoring staffing levels due to attrition and other reasons, restoring or retain civilian employees, or restoring enforcement-related overtime staffing. Representative Marcos Devers, Representative Diana DiZoglio and Senator Barbara L'Italien are also supporters of this grant.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## You're fired! – Not

The mayor's letter below is sufficient material that there is no need for me to write anything this week.

Mayor Rivera fired Officer William Green on December 8th for whatever the reason only to rescind that order a

month later. Keep in mind that I am not advocating for Officer Green but just calling your attention to the ridiculousness of this mayoral behavior. He is constantly embarrassing our city with his antics.

The day before the firing, Officer Green wanted to resign from his position because he said he could no longer stand the



discrimination that he is being subjected to in his department. The mayor refused to have him resign; obviously he cherishes inflicting pain to families and took that action the very next day.

I will not be giving advice to any of them but one thing I am sure of is that this is not going to end well.

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**It's easy finding Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
**Rumbo@Rumbonews.com**



CITY OF LAWRENCE  
OFFICE OF THE MAYOR

City Hall • 200 Common Street • Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 620-3010 • www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA  
MAYOR & CEO  
VIA CONSTABLE

January 3, 2017

Patrolman William Green  
40 Dartmouth Street  
Lawrence, MA. 01841

Dear Patrolman Green:

On December 8, 2016, you were notified, pursuant to the provisions of G.L. c. 31 §§ 37 and 38, that you were considered to have permanently and voluntarily separated yourself from your employment with the City of Lawrence and the Lawrence Police Department. This determination was based upon your failure to report for scheduled duty for more than fourteen (14) days beginning with your first recorded absence on November 23, 2016, your failure to obtain leave from work pursuant to the provisions of G.L. c. 31 § 37, your failure to follow established protocols for reporting absences from duty, and your failure to provide notice of absence to me, either personally or through someone authorized to provide such notice on your behalf.

This conduct occurred at a time when you had exhausted all of your sick time, vacation time, and compensatory time, had scheduled two meetings with me to tender your resignation, and, reportedly, advised the public through social media that you desired to tender your resignation. The coincidence of these events further supported the determination of job abandonment.

After your receipt of the notice dated December 8, 2016 pursuant to the provisions of G.L. c. 31 §§ 37 and 38, you notified the police department/personnel department (December 9, 2016 letter), that you appeared in court on December 5, 2016 as a Lawrence patrolman, without first reporting to duty, and, after court, not returning to your next regularly scheduled duty. Obviously, I was unaware at the time of the notice that you had appeared in court on that date.

The December 8, 2016 notice pursuant to G.L. c. 31 §§ 37 and 38 is hereby rescinded. You are ordered to report to duty on your next regularly scheduled shift beginning at 5:00 PM on January 10, 2017. Upon reporting for duty you will be fully supplied with the city-owned equipment that you previously returned.

Please be advised that your failure to timely report to duty on January 10, 2017 at 5:00PM shall be considered your voluntary resignation from duty which will elicit the appropriate response and consequences.

Sincerely,

Daniel Rivera  
Mayor & CEO

CC: Personnel Director Frank Bonet  
City Attorney Charles Boddy  
Police Chief James Fitzpatrick  
Union President Alan Andrews

## PrideStar EMS makes donation to Dominican Republic



L-R: Bryan Shanley, EVP/COO PrideStar EMS; David Daly, CEO PrideStar EMS; Jose Rodriguez, Community Christian Fellowship; Tony Palmisano, VP Development PrideStar EMS.

PrideStar EMS, a full service medical transportation company, has donated 3 ambulances, one chair van and medical supplies to Community Christian Fellowship Church. This is the third donation of its kind PrideStar EMS has made to this organization. The donation is headed to the Dominican Republic to aid in its effort to establish a 911 service in its major cities.

"We are very happy to help with this project," said David Daly, CEO of PrideStar EMS. "I'm told these ambulances will help save lives and we can only hope they do," Daly said.

"PrideStar has been very generous

to our organization," said Pastor Milagro Grullon. "They are very helpful and the need for these vehicles is critical," Grullon said.

PrideStar EMS which operates in the Merrimack Valley and Southern New Hampshire is a premier Medical Transportation Company.

PrideStar's current operation includes bases in Lowell, MA; Dracut, MA; Lawrence, MA.; Nashua NH; Raymond NH; and Salem NH.

For more information on PrideStar EMS, please visit our website at [www.pridestarems.com](http://www.pridestarems.com)

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# Marsh School Donates Toys YouthBuild Lawrence graduó a 34 estudiantes

**By Andres Gonzalez**  
**Early Learning Division**  
**Greater Lawrence Community Action Council, Inc.**

Thank you Marsh Grammar School for another amazing toy donation. Thanks to 7th grade teacher, Christina Clemente, the Marsh Grammar School Student Council, students, and staff, we will have very happy children this holiday season. Our staff and families truly appreciate all your help!



Lawrence Family Development, Inc. se enorgullece en anunciar que 34 jóvenes entre las edades de 16 a 24 años, se graduaron del programa YouthBuild Lawrence el 15 de diciembre de 2016. Estos 34 jóvenes representan el ciclo 21 del programa YouthBuild en Lawrence y se unen a más de 600 graduados del programa en la ciudad.

Durante la ceremonia de graduación, los estudiantes fueron reconocidos por los logros en construcción, educación, carrera y planificación de la educación superior, y servicio a la comunidad.

La Representante Electa Juana Matias fue la oradora invitada por la noche y compartió su historia de inspiración con los graduados y sus familias. La Representante fue seguida por la Graduada de YouthBuild, Gloria Martínez, quien impulsó a sus compañeros graduados con una Declaración de Impacto.

Los comentarios finales fueron proporcionados por el graduado de YouthBuild Emerald Vasquez. Emerald fue el primer miembro del Ciclo 21 en

completar su HiSET y ha sido reconocido a lo largo del año por sus logros y transformación tanto por la Coalición de Juventud de Massachusetts como por YouthBuild USA.

Además de la Representante Electa Matias, los graduados del Ciclo 21 recibieron proclamas oficiales del Representante Frank Moran, en nombre de la Cámara de Representantes de Massachusetts y toda la Delegación de Massachusetts, así como el Presidente del Concejo Municipal Kendrys Vásquez en representación del Concejo Municipal de Lawrence.

En el transcurso del programa de 10 meses, 12 estudiantes completaron la prueba de equivalencia HiSET High School. Un graduado, Calvin Tavarez, obtuvo el puntaje más alto en la historia de YouthBuild Lawrence.

Los contactos en YouthBuild Lawrence son: Paul Heithaus, Director de Desarrollo de Programas, pheithaus@lfdef.org y Zulma Liriano, Coordinadora de Operaciones, zliriano@lawrenceyouth.com



In the picture, front row left to right: Ms. Mohammed, Alondra Mercedez, Marcos Alvarez, Alexiss Lopez, Leann Ramirez, Emerald Vazquez, Karen Garcia, Gloria Martinez (front/right/glasses), Mrs. Lawrence, Calvin Tavarez and Crystal Santiago.

Back row, left to right: Angel De La Cruz, Nathaniel Feoli, Karina Gabin, Mary Fernandez, Mr. Hayle, Yony Aleman, Richard Romero and Diana Rivera.

## YouthBuild Lawrence graduated 34 students

Lawrence Family Development, Inc. is proud to announce that 34 young people, ages 16 to 24, graduated from the YouthBuild Lawrence program on December 15, 2016. These 34 young people represent the 21st cycle of the YouthBuild program in Lawrence and join over 600 program graduates in the City.

During the graduation ceremony, students were recognized for achievements in construction, education, career and higher education planning, and community service.

Representative-Elect Juana Matias was the guest speaker for the evening and shared her inspirational story with the graduates and their families. The Representative was followed by YouthBuild Graduate, Gloria Martinez, who pumped her fellow graduates with an Impact Statement.

Closing remarks were provided by YouthBuild Graduate Emerald Vasquez. Emerald was the first member of Cycle 21 to complete her HiSET and has been

recognized over the course of the year for her achievements and transformation by both the Massachusetts YouthBuild Coalition and YouthBuild USA.

In addition to Representative-elect Matias, the Cycle 21 graduates received official proclamations from Representative Frank Moran, on behalf of the Massachusetts House of Representatives and the entire Massachusetts Delegation, as well as City Council President Kendrys Vasquez on behalf of the Lawrence City Council.

Over the course of the 10 month program 12 students completed the HiSET High School Equivalency Test. One Graduate, Calvin Tavarez, achieved the highest test score in YouthBuild Lawrence history.

Contacts at YouthBuild Lawrence are: Paul Heithaus, Director of Program Development, pheithaus@lfdef.org and Zulma Liriano, Operations Coordinator, zliriano@lawrenceyouth.com

## Cuestiones Prácticas de Dinero

### Decídase a cambiar sus malos hábitos financieros

POR NATHANIEL SILLIN



La mayoría de la gente tiene al menos un mal hábito financiero. Puede ser comprar en forma compulsiva, olvidarse de pagar las cuentas en término o posponer

la creación de un fondo de emergencia. Lo cierto es que, encontrar el equilibrio entre lo que se quiere hacer y lo que se "debe" hacer, nunca es fácil. El día de año nuevo es el momento perfecto para identificar nuestros puntos financieros débiles y reemplazar los malos hábitos por hábitos productivos.

**Comience por identificar sus malos hábitos.** A veces, un mal hábito financiero es fácil de identificar. Por ejemplo, saber que tiene una pila de facturas en la cocina e ignorarlas. Otros pueden ser más sutiles, o tal vez ya están tan arraigados que lo hace sin siquiera pensarlo.

¿No sabe por dónde empezar? Analizar los gastos de los últimos meses puede ayudarlo a identificar tendencias o compras costosas que formen parte de un esquema más grande. Los resúmenes bancarios, ya sea en línea o en papel, pueden facilitar esta tarea. Si tiene un presupuesto, seguramente ya habrá comparado el gasto proyectado con el gasto real mes a mes. Si no lo ha hecho, éste podría ser un buen momento para empezar.

Podría reconocer algunos de estos malos hábitos financieros en su vida:

- Pagar las cuentas después del vencimiento.
- Pagar solo el monto mínimo.
- Ignorar las facturas y dejar que pasen a cobranzas.
- No comenzar a ahorrar para el retiro o para las épocas malas.
- Hacer compras compulsivas o "terapia de compras".
- No llevar la cuenta de cuánto debe.
- Endeudarse para pagar algo que no necesita.

En definitiva, todo esto lleva a gastar más de lo que gana y, en algunos casos, los malos hábitos pueden tener un efecto cascada.

**Intente averiguar qué lo lleva a hacer estas cosas.** Para poder cambiar un hábito, tal vez deba averiguar qué motiva su comportamiento y la recompensa que obtiene, pero las motivaciones y recompensas no siempre son obvias.

Por ejemplo, tal vez compre cosas caras cuando están de oferta porque quiere sentir que logró algo al haber "ahorrado" mucho dinero. Tal vez podría fomentar un sentimiento de logro similar invirtiendo el dinero en una cuenta de retiro con impuestos diferidos y calculando cuánto

valdrá después de varios años de intereses compuestos.

Intente adquirir estos buenos hábitos. ¿Qué hábitos debería adoptar? No hay dudas de que hacer presupuestos es muy útil, pero intente también combinar las siguientes conductas y objetivos específicos que lo ayudarán a mantener sus finanzas en orden.

- **Pague las cuentas en término.** Además de evitar los recargos por pago fuera de término, el pago en término es uno de los factores más importantes para la determinación de su calificación crediticia.

- **Cancele sus deudas.** En lugar de acumular intereses, decídase a cancelar sus deudas lo antes posible.

- **Cree y mantenga un fondo de emergencia.** Tener ahorros para cubrir entre tres y seis meses de gastos diarios puede ayudar a amortiguar el impacto de un revés financiero o personal. Podría empezar con el objetivo de ahorrar \$1.000 y luego ir aumentándolo hasta llegar al fondo de emergencia completo.

- **Ahorre para su retiro.** Puede reservar y destinar parte de sus ingresos para su retiro e invertir el dinero en una cuenta con ventajas fiscales, como un plan 401(k) o una cuenta IRA. Comience aportando una suma que le quede cómoda y luego intente ir aumentándola al menos una vez al año.

- **Planifique sus compras grandes.** Para evitar que sus compras compulsivas arruinen su presupuesto, decida esperar al menos un día para comprar cualquier cosa que cueste más de \$100 (o una suma razonable según su presupuesto). Si sabe que se viene una compra grande, comience a ahorrar con anticipación reservando un poco de dinero de cada sueldo.

Sería bueno que consulte la opinión de otras personas durante este proceso, especialmente si tiene problemas para identificar un mal hábito o para encontrar una motivación para modificarlo. A veces, la mirada ajena puede ayudar.

**En resumen:** Este año, tome la decisión de cambiar sus hábitos financieros malos por buenos. Comience por identificar los hábitos que quiere cambiar y descubrir la motivación y recompensa en torno a su conducta. Luego, intente reemplazar esa conducta por otra positiva. Despues de identificar e intentar modificar sus hábitos financieros personales, sería bueno que considere las prácticas financieras que comparte con su pareja u otras personas allegadas.

*Nathaniel Sillin dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Habilidades Financieras Prácticas en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)*



## Practical Money Matters

### Resolve to Replace Your Bad Financial Habits

BY NATHANIEL SILLIN



Most people have at least one bad financial habit. Whether it's impulse shopping, forgetting to pay bills on time or putting off building that emergency fund, balancing what you want to do and what you "should" do is never easy. The New Year is the perfect time to identify potential financial weak points and replace bad habits with productive ones.

**Start by identifying your bad habits.** Sometimes a bad financial habit is easy to identify. For example, there might be a growing stack of bills in the kitchen that you willfully ignore. Others may be subtler, or perhaps they've become so ingrained that you do them without thinking twice.

Not sure where to start? Looking through your previous months' expenses can help you identify expensive trends or one-off purchases that are part of a larger theme. Online or paper bank statements can make this particularly simple. If you have a budget, you likely already compare projected spending with actual spending on a monthly basis, if not, this might be a good time to start.

You might recognize a few of these common bad financial habits in your life:

- Paying bills after the due date.
- Paying only the minimum required on bills.
- Ignoring bills and letting them go to collections.
- Putting off saving for retirement or for a rainy day.
- Impulse shopping or "retail therapy."
- Not keeping track of how much debt you have.
- Taking on debt to pay for something you don't currently need.

Ultimately, all of these lead to spending more than you earn and in some cases, bad habits can have a cascading effect.

**Try to figure out what's driving your behavior.** You might need to figure out what triggers your behavior and the reward you perceive afterward before you can change a habit. However, triggers and rewards aren't always obvious.

For example, you might buy big-ticket items when they're on sale because you want to feel like you're accomplishing something by "saving" so much. Perhaps you could foster a similar feeling of accomplishment by investing the money in a tax-deferred retirement account and

calculating how much it'll be worth after years of compound interest.

Aim for these healthy financial habits. What habits should you try to adopt? Budgeting is certainly a worthy activity, but also consider the following mix of behaviors and specific objectives that can help keep your finances in order.

- **Pay bills on time.** In addition to avoiding late-payment fees, making on-time payments is one of the most important factors in determining your credit score.

- **Make paying down debt a priority.** Rather than accruing interest, make a point to pay down debts as quickly as possible.

- **Build and maintain an emergency fund.** Having three to six months' worth of living expenses in savings can help cushion the blow from a financial or personal setback. You could start with a goal to put \$1,000 aside and then build towards the full emergency fund.

- **Save for retirement.** You can put aside a percentage of your income for retirement and invest the money within a tax-advantage account, such as a 401(k) or IRA. Find a comfortable contribution amount to start with, and then try to increase it at least once during the year.

- **Plan your large purchases.** To help prevent impulse shopping from draining your budget, resolve to wait at least one day before buying anything that costs over \$100 (or whatever amount makes sense for your budget). If you know there's a large purchase coming up, start saving early by setting a little money aside from each paycheck.

You might consider asking others for input during this process. Especially if you're having trouble identifying a bad habit or finding the motivation to change, sometimes an outside perspective can help.

**Bottom line:** Make a resolution to replace your bad financial habits with healthy ones this year. Start by identifying the habits you want to change and trying to figure out the trigger and reward that surround the behavior. Then, try to replace that behavior with something positive. After identifying and trying to change your personal financial habits, you might want to consider the financial practices you share with a spouse or significant other.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

[RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)



## Men's Lacrosse Leads North with Five Inside Lacrosse Preseason All-Americans, Ranks Second Nationally

On the heels of another sensational season that featured a return trip to the national semifinals and a run to the conference tournament finals, the Merrimack College men's lacrosse team has once again garnered plenty of preseason respect and accolades from Inside Lacrosse magazine's 2017 Face-Off Yearbook.

Merrimack led the North Region with five Preseason Division II All-Americans from the publication: senior attackman Max Allen (West Caldwell, N.J.) was the Warriors' lone first team honoree, while two other seniors and a graduate student littered the second team pool in the form of midfielder Jack Trask (Colorado Springs, Colo.) and defensemen Brennen Morin (Wilbraham, Mass.) and Tom McLaughlin (Billerica, Mass.), respectively. Finally, senior midfielder Tim Towler (Topsfield, Mass.) rounded out the quintet as Merrimack's only third team selection, as well.

The only team with more preseason All-Americans was perennial power and last year's national runner-up Limestone College; Le Moyne College, the defending national champions, had two representatives, while fellow 2016 NCAA Tournament participant NYIT had the next-highest amount of preseason All-Americans with four.

The Warriors were also ranked second in the publication's preseason national rankings for the second year in a row, trailing only Le Moyne in the 15-team poll. As Inside Lacrosse's blurb mentions, "While many other teams in DII will be dealing with the loss of key players to graduation, Merrimack remains much intact. The balance and depth of the 2017 Warrior squad is the best it has ever been for the program." The Warriors bring back all but one starter from last year's squad that advanced to the NCAA Tournament for the second straight season and third time in program history while reaching the semifinal round for the second year in a row.

Merrimack's top goal-scorer over the last two years, Allen garners preseason first team All-America honors for the first time after concluding his junior season as a USILA Second Team All-American, which was his second All-American recognition. An All-New England First Team and Northeast-10 All-Conference First Team

selection, Allen's 49 goals and 70 points both led the Warriors last spring. The New Jersey native also distributed 21 assists and tallied six man-up goals. He ranked 25th nationally in points per game (3.89) and 22nd in goals per game (2.72).

Trask worked his way to the All-America Third Team ranks in only his second full season last spring. An All-New England First Team and NE10 All-Conference Second Team selection, Trask recorded 41 points (29g, 12a), but his contributions stretched far beyond sheer offensive numbers. He added value on both ends of the turf and possessed one of the most lethal shots on the team, as his seven man-up goals led the team and ranked 21st nationally.

Also at midfield, Towler was one of the Warriors' best two-way players in 2015 en route to being named a USILA Third-Team All-American. An all-league and all-region selection, Towler's nine man-up markers were most on the squad two years ago, and he finished the year fourth in scoring with 37 points (32g, 5a). The preseason All-America Third Team accolade comes despite him missing all of last spring with an injury, indicating the respect level that his return to the lineup has generated.

A first-time USILA Second Team All-American last year, Morin had a breakthrough junior season and is expected to replicate those results again by virtue of his preseason All-America Second Team selection. He helped form the league's second-best defense as far as goals-against average, as the Warriors yielded just 9.00 goals per game as a team. Individually, Morin totaled 31 ground balls and 14 caused turnovers.

Finally, McLaughlin, a two-time USILA All-American who is returning for his third season on campus as a graduate student, also finds himself as a preseason second team selection after earning third team All-America recognition last spring. Also named to the All-New England First Team and NE10 All-Conference Second Team, the Billerica, Massachusetts, native led one of the best defensive units in the nation. Merrimack ranked 16th in scoring defense at the national level, as well as 13th in caused turnovers per game (8.94). McLaughlin himself caused 11 of them and contributed 31 ground balls, as well.

## Middlesex Community College to Host Walk-In Enrollment Days

Walk in and get started on your pathway to success at Middlesex Community College. Meet with an advisor, build your schedule for the spring semester, and take your college placement test during Walk-In Enrollment Days to be held on our Bedford and Lowell campuses. Classes begin Monday, Jan. 23.

MCC's Walk-In Enrollment Days will be held from 9 a.m. to 7 p.m., Monday through Thursday, Jan. 9-12; and from 9 a.m. to 4 p.m. Friday, Jan. 13, in the Cowan Center on the Lowell Campus, 33 Kearney Square, and in Bedford Campus Enrollment Center (Building 9), 591 Springs Road.

During Walk-In Enrollment Days, students can get more information about MCC's more than 70 degree and certificate programs, and learn about financial aid and

other student support services – including tutoring, career counseling and disability support.

Prospective students will be able to meet with admissions counselors and fill out an application; qualified students can register for courses. Placement testing will be available from 9 a.m. to 2 p.m., Monday through Thursday, Jan. 9-12.

Students can also learn about MCC's many transfer agreements with four-year colleges and universities. Transfer counseling and transfer-credit evaluation will also be available. (Transfer students should bring their transcripts.)

At Middlesex you CAN fit education into your busy life. For more information about MCC's Walk-In Enrollment Days, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/walkin](http://middlesex.mass.edu/walkin)

## MCC Earns Six National Educational Digital Marketing Awards

Middlesex Community College's Office of Marketing Communications has earned four Gold and two Bronze awards in the fourth Annual Educational Digital Marketing Awards competition.

Sponsored by Higher Education Marketing Report, the Educational Digital Marketing Awards competition recognizes the best educational websites, digital content, electronic communications, mobile media and social media.

This year, more than 1,000 entries were received from colleges, universities and secondary schools across the U.S. A national panel of industry specialists reviewed each piece, judging creativity, marketing execution, message impact, technology application, and innovation content.

"To be recognized by the Higher Education Marketing Report with six awards is certainly an honor," said Jennifer Aradhy, Director of Marketing

Communications. "Our marketing team is proud to promote student success at Middlesex with innovative ways to communicate using websites, social media, videos and online publications."

Middlesex earned four Gold Awards in the categories of Admissions Website (Returning Adult Microsite); Social Media Content (MCC Facebook); Social Media Hub (Storify: MCC Commencement 2016); and Online Publication (Profiles magazine 2015-16).

MCC also earned two Bronze Awards in the categories of Digital Video (Commonwealth Honors Program); and Electronic Advertising (MyMCC ad in Spanish).

For 33 years, the Higher Education Marketing Report has been the nation's leading marketing publication for higher-education marketing professionals. To see the complete list of Educational Digital Marketing Awards winners, visit: <http://educationdigitalmarketingawards.com/>

**NOTRE DAME CRISTO REY HIGH SCHOOL**  
  
**100%**  
**COLLEGE**  
**ACCEPTANCE**  
Affordable Catholic Education  
Professional Work Experience  
[www.ndcrhs.org](http://www.ndcrhs.org)

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

**Deje que Consolidated Credit te ayude a:**

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interes
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:  
Llame: (800) 764-3176**

ACCREDITED BUSINESS | BETTER BUSINESS BUREAU | EQUAL OPPORTUNITY LENDER

## NH Liquor & Wine Outlets Present the 14th Annual Easterseals Winter Wine Spectacular

Take a night off and celebrate Easterseals NH's 14th annual Winter Wine Spectacular on January 26, 2017 from 6-9 pm at the Radisson Hotel in Manchester, NH.

The Winter Wine Spectacular, presented by the New Hampshire Liquor & Wine Outlets and sponsored by RiverStone Resources LLC, is the grandest wine event in the region. The night will be filled with over 1,800 quality wines with winemakers from all over the world, and fine food from 30 of the area's best restaurants and chefs.

Grand Tasting tickets cost \$65 per person and grant access to the Grand Tasting room from 6-9 pm. Full Access tickets cost \$135 per person and grant access to Bellman's Cellar Select room as well as the Grand Tasting room. Bellman's Cellar Select room opens at 5:30 pm and will include the finest selection of wines and local restaurants. It closes at 8 pm, leaving plenty of time to visit the Grand Tasting afterward.

To add to the excitement of the evening, Bellman Jewelers will be raffling an 18K white gold diamond heart pendant valued at \$1,800. Tickets for the raffle are available online and will also be sold at the Bellman's booth in the Grand Tasting.

The event also features a Grand Silent Auction, sponsored by People's United bank, which includes over 100 items such as restaurant gift certificates, electronics, sporting packages, overnight stays, spa packages, artwork and of course wine.

Guests will also be able to purchase tickets for a chance to win wine featured in the Tower of Wine Raffle, sponsored by DHL Supply Chain.

Guests can order wines at the event

with the "Taste it, Click it, Buy it" mobile app. This app allows guests to further explore the various wine products, make tasting notes, and order their favorite selections from the event at a discounted price.

Additional sponsors include New Hampshire Magazine, New Hampshire Business Review, NH Home Magazine, 95.7 WZID & The Mill, Northwestern Mutual, Signature Digital Imaging, Rise Private Wealth Management, Porsche of Nashua, G.M. Roth, Peniel Environmental, Silver Image Photography, Comcast Spotlight, Cornerstone PDC, and The Rowley Agency.

A limited number of wine lovers can begin the tasting a night early on January 25 from 5:30-8:30 pm at the Puritan Conference Center in Manchester, NH for "Cellar Notes 2017: A Cabernet Affair."

This event, presented by the New Hampshire Liquor and Wine Outlets Tasting Series, will feature six leading wine professionals anxious to share their stories and passion for cabernet with a select group of guests. Seats are limited and cost \$50 per person, which include the opportunity for direct conversation with the wine experts, bottle signings, photos, delicious hors d'oeuvres, and more.

The Cellar Notes are sponsored by Puritan Backroom, Rise Private Wealth Management, Citizens Bank, and Coca Cola. All proceeds benefit Easterseals NH.

For tickets to the 2017 Winter Wine Spectacular or Cellar Notes, visit [www.easterseals.com/nh](http://www.easterseals.com/nh) or call 1.888.368.8880. Guests must be 21 years of age or older to purchase tickets for these events.

## Easterseals Recognizes Local Employers for Providing Work Opportunities for Clients

### Spotlight on Citizens Bank for \$50,000 Gift to Bolster Efforts

Easterseals NH's Workforce Development recently held the inaugural Working for Success event to honor outstanding employment partners who provide opportunities for Easterseals clients to gain independence by being active members of the state's workforce.

Recipients of this year's awards included TJ Maxx (Keene), Stonewall Kitchen (York, ME), Walmart (Bedford), Great North Aleworks (Manchester) and Constantly Pizza (Concord). Collectively, these businesses have opened their doors to Easterseals clients so that they may gain employment experience, build independence and, be active members of the Granite State's workforce.

To ensure the continued success of Easterseals NH's Workforce Development, Citizens Bank was also recognized at the event for a \$50,000 gift. The gift will fund a project that will support 800 individuals annually, including people with disabilities, students in transition, and veterans, to secure part-time or full-time employment with benefits in order to promote their independence and financial well-being.

"Our commitment is to help these individuals secure and maintain sustainable employment and community engagement," said Easterseals President & CEO Larry Gammon. "We are thankful to Citizens Bank for their continued support of our employment programs for people with disabilities and special needs."

Citizens Bank has a long history of backing employment efforts in the state and has given generously over the years to Easterseals to support these endeavors. Their latest gift will help to consolidate employment services staff under one roof, with a convenient and secured entrance for clients and access to offices and meeting spaces, all of which will enhance the

professionalism and privacy of service delivery.

"Our partnership with Easterseals is a demonstration of Citizens Bank's commitment to strengthening New Hampshire's workforce and improving the economic vitality of this region," said Joseph Carelli, President of Citizens Bank, New Hampshire. "Helping people secure employment is about more than just a paycheck - it's about enhancing their ability to pursue their goals."

The gift from Citizens Bank will help to ensure employment services growth into the future. Award recipient Stonewall Kitchen, a new Easterseals employer, is honored to be part of the effort.

"We're so happy to be working with Easterseals New Hampshire," said Sharon Decato, Stonewall Kitchen Director of Human Resources. "We met over a year ago at a job fair and discussed the idea of working together on their Employment Services Program. After those initial conversations, we knew partnering would be a wonderful opportunity to not only give back to our community, but also help program clients on job development and training. For the past year, participants have been working in our fulfillment center and have done a wonderful job. We're absolutely thrilled to have made the connection and look forward to working on projects in the future."

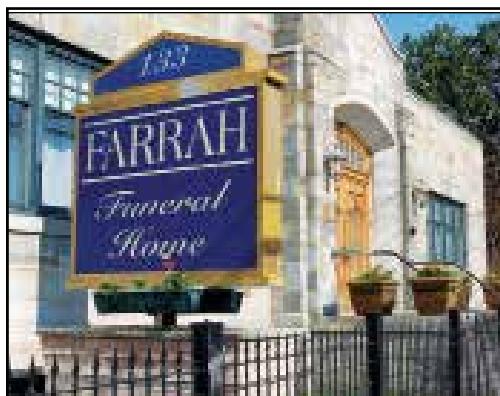
If you are interested in employing Easterseals clients, or would like to learn more about Easterseals services, please visit [easterseals.com/nh](http://easterseals.com/nh) or call 603.623.8863.

Pennsylvania as Citizens Bank, Citizens Commercial Banking and Citizens One. Additional information about Citizens and its full line of products and services can be found at [www.citizensbank.com](http://www.citizensbank.com).

**"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."**

**"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."**

- Les Brown



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### **35th Annual MLK Day Community Celebration in Manchester Jan. 16th**

#### **Martin Luther King Coalition Celebrates "Growing the Beloved Community"**

On Monday, January 16TH the Martin Luther King Coalition will celebrate their 35TH annual Martin Luther King Day Community Celebration at the Saint George Greek Orthodox Cathedral in Manchester in observance of those people who are dedicated to the ideals of social justice, anti-racism, peace, and non-violent change. The Celebration will include live music and an awards presentation to the winners of the Martin Luther King Arts and Writing Contest. This free event includes a catered meal by the New Hampshire Food Bank and social hour from 2-3pm. The awards ceremony and arts competition will take place from 3-5pm.

The 2017 Martin Luther King Award will be given to Eva Castillo, Executive Director of the NH Alliance for Immigrants and Refugees. "For more than three decades, Eva has been a stalwart voice in defense of immigrant rights in New Hampshire," commented Arnie Alpert of the American Friends Service Committee. "At a time when our immigrant brothers and sisters are facing increased discrimination, and when the incoming Presidential Administration is threatening to arrest and deport 3 million people, the Martin Luther King Coalition is proud to have Eva's voice ringing loud and clear in our community."

Born in Caracas, Venezuela, Eva has been working with the Latino community since she moved to the United States in 1976. When she moved to New Hampshire in 1984, she worked at the New England Farm Workers Council and the Latin American Center. In 2007, Eva was hired by MIRA Coalition as an organizer and coordinator of the NH Alliance for Immigrants and Refugees. In that role, she encourages and trains others to stand up for themselves and to take charge of their own lives and circumstances. "We must realize that it is only by working together that we will achieve the power we need in order to make changes in society," says Ms. Castillo.

She is also part of the Steering Committee for the NH Health Equity

Initiative and the NH immigrant Integration Initiative. Eva is Chair of the Manchester Disproportionate Minority Contact Committee; serves as a Manchester Police Commissioner; and as Vice Chair of the Governor's Commission on Latino Affairs. Working tirelessly in support of immigrants' rights education; and medical and legal interpreting – you will also find Ms. Castillo as a constant presence at the NH State House when her testimony is needed in bills affecting immigrants and refugees.

In-line with the ideals that embody the mission of the MLK Community Celebration, Robert Azzi will serve as the 2017 keynote speaker to address the related issues of racism, Islamophobia, anti-Semitism, and nativism. As an Arab-American Muslim photojournalist, columnist, public speaker, education consultant, and native Granite Stater, Mr. Azzi writes on issues of identity, conflict, and Islam. In recent months he has offered "Ask a Muslim Anything" presentations in several New Hampshire communities.

Currently, Robert is a columnist whose work appears (almost) weekly in The Concord Monitor; Foster's Daily Democrat; The Keene Sentinel; and The Portsmouth Herald – where he attempts to contextualize Islam and the Middle East by speaking in the voice of The Other. "People don't know what they don't know," Mr. Azzi says. "I want to open up new perspectives for my readers – especially for those who don't often agree with me – and expose them to points-of-view I believe are important and which they might not have previously considered."

If attending, please bring any canned and boxed food as the MLK Coalition will be donating all food collected to the NH Food Bank. This event is FREE and open to the public - all are welcome.

Civilly yours,

Christina Gibson  
Outreach & Communication Coordinator  
ACLU of New Hampshire

### **SUDOKU**

(Respuestas/Answers pg 22)

4	6			2		5	1	
				6	3			
3		1						7
8				7		4	9	
7	4	9		8		1	3	6
2	3		1					5
2				1			4	
				7	3			
5	1		9			2	8	

**It's easy finding**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

## **Essex Art Center**

**56 Island St, Lawrence, MA**

**978-685-2343**

**Slow Lick/Heavy Cloud**

**Exhibition dates: January 13 – March 10, 2017**

**Opening reception: Friday, January 13, 5-7 pm**

**Artist talk: Friday, January 13, 5 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Slow Lick/Heavy Cloud, painting and animation by Çağil Harmandar.

This project aims to resemble and reflect a sketchbook page to be consistent and to preserve the rawness of an unpolished visual idea, such as a doodle. The works engage the visitor with a process of finding the narration of some kind of a story buried under absurdity. In the keyframe paintings, the artist's deep interest in the human body, its haptic quality, and passion for independent animation merge. Her paintings include distortion of the human figure, mostly females. She works to make the impulsive narration of a poem happen visually. The mundane and the conventional imagery hide the metaphors of poetry, and she works to unearth them.

"My art work is about adaptation and

struggles of it. It is about not fitting and fitting in quirky ways. My distorted figures try to express this awkwardness in bodily ways. This show attempts to connect with everyone who is experiencing and is conscious of the subtle feeling of awkwardness of an adaptation."

Çağil Harmandar was born in Istanbul, Turkey. She studied at School of the Museum of Fine Arts in 2011, at Mimar Sinan Fine Arts Academy, Istanbul in 2012-13, and at Rhode Island School of Design in Providence. She received a Bachelor of Fine Arts from School of the Museum of Fine Arts/Tufts University in 2016. Her animations have been included in festivals in Mexico, Australia, and Hungary, among others. She spends her time filling a sketchbook every week, animating flipbooks, and writing poetry. This is her first solo exhibition.

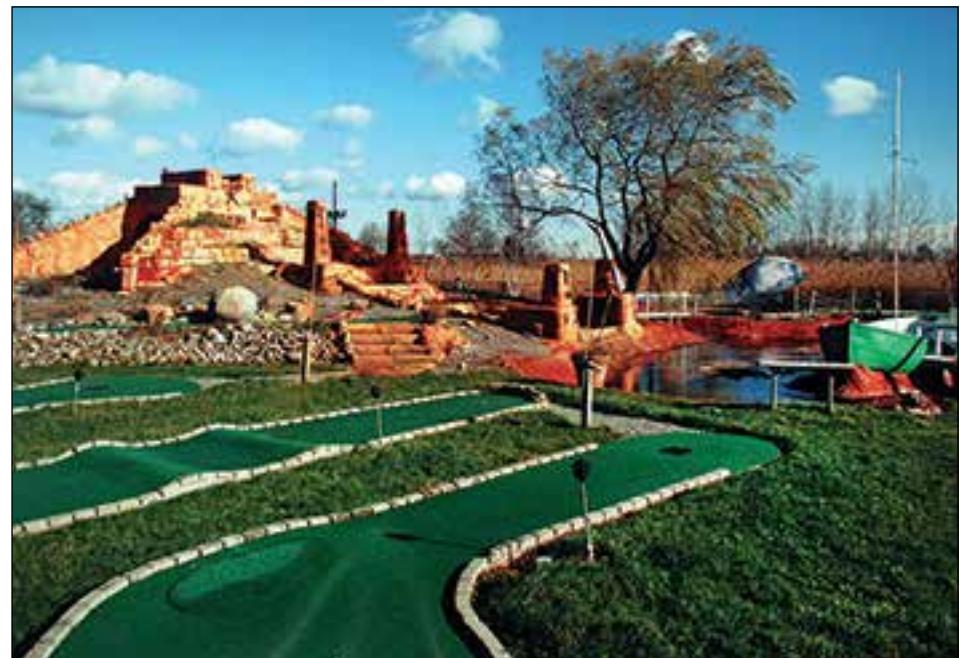


Image Credit: Kurt Landry, Vista, Salisbury, MA, digital pigment print, 2016

**Ocean Front**  
**January 13 – March 10, 2016**  
**Opening reception: Friday, January 13, 5-7 pm**

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present: Ocean Front.

Photographs capturing the New England and Nova Scotia coastlines by Walter Landry, Kurt Landry, and their father, Joe Landry, a graduate of the School of the Museum of Fine Arts.

WALTER LANDRY'S photographs of abandoned and off-season Summer cottages and beach clubs were taken at Pleasure Beach and Avery Point, Connecticut; Plum Island and Salisbury, Massachusetts; and Hampton, New Hampshire. These digital pigment prints were made from files shot with a Canon 5-D digital camera.

KURT LANDRY'S photographs of closed amusement parks and vacant lots were taken at Salisbury, Massachusetts. These darkroom C-Prints were printed from 120 color negatives shot with a Pentax 6x7 film camera.

JOE LANDRY'S photographs of

retired Acadian fishermen, farm houses and sheds were taken at Cape August, Janvrin Island, Little Anse, Martinique, Petit-de-Grat, Port Royal, and Sampson's Cove, on Isle Madam, Nova Scotia. The digital pigment black and white prints are from scanned 35mm negatives shot with a Pentax K-100 film camera in 1970. The recent digital pigment color prints are from scanned 120 Ektachrome film shot with a Pentax 6x7 film camera.

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Sara Hidalgo, sara@essexartcenter.com or at 978-685-2343.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center.

Gallery Hours: M-F 10-6

Closed: January 16 and February 20

FREE and open to the public

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to [nashualibrary.org/connect/reading-radar](http://nashualibrary.org/connect/reading-radar). That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to [nashualibrary.org/explore/kids](http://nashualibrary.org/explore/kids).

### Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

### Film Series return to the Public Library

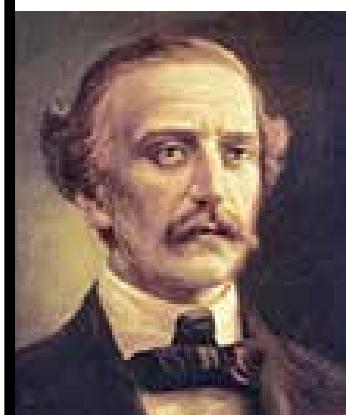
After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.

For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to [tinyurl.com/nplfilm](http://tinyurl.com/nplfilm).

All the movie screenings are free and open to the public.

## Charla sobre Juan Pablo Duarte



**El Festival y Desfile Dominicano te invita a la charla Juan Pablo Duarte y otras dimensiones Patrióticas.**

**Enero 26 del 2017 en la Biblioteca de Lawrence a las 6pm con el Historiador Jorge Tapia.**

## Dave Rattigan comedy show and silent auction



Saturday, February 4, 2017

Join us on Saturday night February 4, 2017 from 6 PM - 10 PM at the Claddagh Pub in Lawrence for this great comedy show and silent auction to benefit the Barry Kara Foundation! Dave Rattigan will be onstage with his great show and the silent auction will include some items you won't want to miss! Tickets are \$20.00 plus processing fees. Your confirmation email is your ticket. No refunds. Please see our event page for updates and information as the event gets closer: <https://www.facebook.com/events/1416269581734223/>

## SUDOKU Resuestas/Answers

4	6	8	9	2	7	5	1	3
1	9	7	5	6	3	2	8	4
5	3	2	1	4	8	9	6	7
8	1	5	3	7	6	4	9	2
7	4	9	2	8	5	1	3	6
6	2	3	4	1	9	8	7	5
2	7	6	8	5	1	3	4	9
9	8	4	7	3	2	6	5	1
3	5	1	6	9	4	7	2	8



**City of Lawrence  
Mayor Daniel Rivera**

## Police Officer Examination Application Drive

**Friday February 03, 2017**

**8:30am-5:30pm**

**Lawrence Main Public Library**

**Robert Frost Room (3rd Floor)**

**51 Lawrence St. Lawrence, MA**

**Come and fill out an application**

for the 03/25/2017 Police Officer Exam!

*Women, minorities, veterans and people with disabilities are encouraged to apply!*

**Please bring:** Photo ID, Credit or Debit Card for

**For more information please contact:**

City of Lawrence Personnel Dept.: (978) 620-3060

or [fbonet@cityoflawrence.com](mailto:fbonet@cityoflawrence.com)

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm  
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**



**Canal Street Gym**

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after January 23, 2017 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2004 Toyota Sienna VIN# 5TDZA23C04S127453
2. 2004 Acura TSX VIN# JH4CL95904C037665
3. 2009 Honda Accord VIN# 1HGCP26779A021817
4. 2004 Nissan 350Z VIN# JN1AZ34DX4T150620
5. 2013 Chevrolet Malibu VIN# 1G11C5SA9DF170478

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
1/8, 1/15, 1/22

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

9:30 - 11  
Italian/English

11 - 11:30  
This is Rock 'n  
Roll

11:30 - 12  
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



**MASSHEALTH  
now covers  
FILLINGS, DENTURES  
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



**LAWRENCE**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

*NEW Patients*  
Oferta Introductaria

**\$145**

**Adults & Children  
Adultos & Niños**

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

*Off All*  
**DENTAL PROCEDURES**  
*Descuento en todos los trabajos dentales*

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

**30%**

valid through 2017